



PARTE 1. Términos de la licencia general para publicación digital de obras en el repositorio institucional de Acuerdo a la Política de Propiedad Intelectual de la Universidad del Valle

Actuando en nombre propio los AUTORES o TITULARES del derecho de autor confieren a la UNIVERSIDAD DEL VALLE una Licencia no exclusiva, limitada y gratuita sobre la obra que se integra en el Repositorio Institucional, que se ajusta a las siguientes características:

- a) Estará vigente a partir de la fecha en que se incluye en el Repositorio, por un plazo de cinco (5) años, que serán prorrogables indefinidamente por el tiempo que dure el derecho patrimonial del AUTOR o AUTORES. El AUTOR o AUTORES podrán dar por terminada la licencia solicitando por escrito a la UNIVERSIDAD DEL VALLE con una antelación de dos (2) meses antes de la correspondiente prórroga.
- b) El AUTOR o AUTORES autorizan a la UNIVERSIDAD DEL VALLE para que en los términos establecidos en el Acuerdo 023 de 2003 emanado del Consejo Superior de la Universidad del Valle, la Ley 23 de 1982, Ley 44 de 1993, Decisión Andina 351 de 1993 y demás normas generales sobre la materia, publique la obra en el formato que el Repositorio lo requiera (impreso, digital, electrónico, óptico, usos en red o cualquier otro conocido o por conocer) y conocen que dado que se publica en Internet por este hecho circula con un alcance mundial.
- c) El AUTOR o AUTORES aceptan que la autorización se hace a título gratuito, por lo tanto renuncian a recibir emolumento alguno por la publicación, distribución, comunicación pública y cualquier otro uso que se haga en los términos de la presente Licencia y de la **Licencia Creative Commons** con que se publica.
- d) El AUTOR o AUTORES manifiestan que se trata de una obra original y la realizó o realizaron sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, obra sobre la que tiene (n) los derechos que autoriza (n) y que es él o ellos quienes asumen total responsabilidad por el contenido de su obra ante la UNIVERSIDAD DEL VALLE y ante terceros. En todo caso la UNIVERSIDAD DEL VALLE se compromete a indicar siempre la autoría incluyendo el nombre del AUTOR o AUTORES y la fecha de publicación. Para todos los efectos la UNIVERSIDAD DEL VALLE actúa como un tercero de buena fé.
- e) El AUTOR o AUTORES autorizan a la UNIVERSIDAD DEL VALLE para incluir la obra en los índices y buscadores que estimen necesarios para promover su difusión. El AUTOR o AUTORES aceptan que la UNIVERSIDAD DEL VALLE pueda convertir el documento a cualquier medio o formato para propósitos de preservación digital.

SI EL DOCUMENTO SE BASA EN UN TRABAJO QUE HA SIDO PATROCINADO O APOYADO POR UNA AGENCIA O UNA ORGANIZACIÓN, CON EXCEPCIÓN DE LA UNIVERSIDAD DEL VALLE, LOS AUTORES GARANTIZAN QUE SE HA CUMPLIDO CON LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES REQUERIDOS POR EL RESPECTIVO CONTRATO O ACUERDO.



PARTE 2. Autorización para publicar y permitir la consulta y uso de obras en el Repositorio Institucional.

Con base en este documento, Usted autoriza la publicación electrónica, consulta y uso de su obra por la UNIVERSIDAD DEL VALLE y sus usuarios de la siguiente manera;

a. Usted otorga una (1) **licencia especial para publicación de obras en el repositorio institucional de la UNIVERSIDAD DEL VALLE** (Parte 1) que forma parte integral del presente documento y de la que ha recibido una (1) copia.

Si autorizo ☒

No autorizo ☐

b. Usted autoriza para que la obra sea puesta a disposición del público en los términos autorizados por Usted en los literales a), y b), con la **Licencia Creative Commons Reconocimiento - No comercial - Sin obras derivadas 2.5 Colombia** cuyo texto completo se puede consultar en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/> y que admite conocer.

Si autorizo ☒

No autorizo ☐

Si Usted no autoriza para que la obra sea licenciada en los términos del literal b) y opta por una opción legal diferente descríbala¹:

En constancia de lo anterior,

Título de la obra:

COMPARACIÓN DE LOS RECURSOS SEMÁNTICOS Y MORFOLÓGICOS EMPLEADOS POR HABLANTES DE SANTIAGO DE CALI Y SANTIAGO DE CHILE PARA CALIFICAR A LAS PERSONAS SEGÚN SU CONDUCTA.

Autores:

Nombre:

Daniela Fajardo Vargas

Firma: Daniela Fido.
C.C. 1144079156

Nombre:

Firma: _____
C.C. _____

Nombre:

Firma: _____
C.C. _____

Fecha: Abril 22 / 2019

(Si desea una versión digital del formulario, una vez esté diligenciado utilice los programas "pdfcreator" o "Dopdf", los cuales le permitirán convertir el archivo a pdf y así podrá guardarlo)

¹ Los detalles serán expuestos de ser necesario en documento adjunto

COMPARACIÓN DE LOS RECURSOS SEMÁNTICOS Y MORFOLÓGICOS EMPLEADOS
POR HABLANTES DE SANTIAGO DE CALI Y SANTIAGO DE CHILE PARA CALIFICAR
A LAS PERSONAS SEGÚN SU CONDUCTA

DANIELA FAJARDO VARGAS

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS

2019

COMPARACIÓN DE LOS RECURSOS SEMÁNTICOS Y MORFOLÓGICOS EMPLEADOS
POR HABLANTES DE SANTIAGO DE CALI Y SANTIAGO DE CHILE PARA CALIFICAR
A LAS PERSONAS SEGÚN SU CONDUCTA

Trabajo presentado como requisito para optar por el título de Licenciada en Lenguas Extranjeras

DANIELA FAJARDO VARGAS
Código: 201328018
Correo electrónico: daniela.fajardo@correounivalle.edu.co

DIRECTOR
LUIS EMILIO MORA CORTÉS

UNIVERSIDAD DEL VALLE
FACULTAD DE HUMANIDADES
ESCUELA DE CIENCIAS DEL LENGUAJE
LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS

2019

Contenido

Contenido.....	3
INDICE DE TABLAS, MAPAS Y GRÁFICAS.....	5
1. PRESENTACIÓN.....	7
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	8
3. JUSTIFICACIÓN	10
4. OBJETIVOS	11
4.1. Objetivo general	11
4.2. Objetivos específicos.....	11
5. ANTECEDENTES	12
5.1. Internacionales	12
5.2. Nacionales	14
5.3. Locales	16
6. MARCO CONCEPTUAL	19
6.1. Aspectos generales de la sociolingüística	19
6.1.1. La sociolingüística variacionista	20
6.1.2. Variedades lingüísticas	21
6.1.3. La dialectología y la sociolingüística	22
6.1.4. Variables sociales	23
6.2. Motivación y creación léxica	26
6.2.1. Semántica.....	26
6.2.2. Procesos morfológicos.....	29
6.3. Relaciones de significado.....	30
6.3.1. Sinonimia.....	30
6.3.2. Polisemia	31
6.4. Unidades fraseológicas.....	31
7. ASPECTOS GENERALES DE SANTIAGO DE CALI Y SANTIAGO DE CHILE	33
7.1. Zonas dialectales	33
7.2. Santiago de Cali	39

7.3. Santiago de Chile	41
8. METODOLOGÍA.....	44
8.1. Sujetos de estudio.....	44
8.2. Instrumentos de recolección de datos.....	45
8.3. Método de análisis.....	48
9. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CORPORA	53
9.1. Corpus de Santiago de Cali	53
9.1.1. Análisis de la creación léxica de los adjetivos calificativos de SCA	56
9.1.2. Análisis de la creación léxica de las unidades fraseológicas de SCA	62
9.2. Corpus de Santiago de Chile	64
9.2.1. Análisis de la creación léxica de los adjetivos calificativos de SCH	67
9.2.2. Análisis de la creación léxica de las unidades fraseológicas de SCH	71
10. COMPARACIÓN DE LOS DATOS DE AMBAS CIUDADES	75
10.1. Relaciones de sinonimia	75
10.2. Relaciones de polisemia	82
10.3. Otras comparaciones.....	82
11. CONCLUSIONES	87
REFERENCIAS.....	90
ANEXOS	95

INDICE DE TABLAS, MAPAS Y GRÁFICAS

Tabla 1. Zonas dialectales según Henríquez Ureña (1921).....	34
Tabla 2. Tipos de voseo según Rona (1964).....	34
Tabla 3. Zonas dialectales según Rona (1964).....	35
Tabla 4. Zonas dialectales según Zamora Munné (1979-80).....	37
Tabla 5. Zonas dialectales según Cahuzac (1980).....	38
Tabla 6. Campos semánticos según la noción <i>apreciación de conducta</i> positiva.....	49
Tabla 7. Campos semánticos según la noción <i>apreciación de conducta</i> negativa.....	49
Tabla 8. Adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta.....	54
Tabla 9. Análisis semántico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta.....	57
Tabla 10. Análisis morfológico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta.....	60
Tabla 11. Creación léxica de adjetivos por medio de derivación sufijal en SCA.....	62
Tabla 12. Análisis semántico de las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta.....	63
Tabla 13. Adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta.....	65
Tabla 14. Análisis semántico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta.....	68
Tabla 15. Análisis morfológico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta.....	70
Tabla 16. Análisis semántico de la creación léxica de las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta.....	72
Tabla 17. Comparación de las relaciones de sinonimia de los adjetivos y las unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCA y SCH para calificar a las personas según su conducta.....	75
Tabla 18. Conductas privilegiadas y rechazadas en SCA y SCH según la noción AC.....	81

Tabla 19. Adjetivos calificativos empleados en ambas ciudades.....	85
Mapa 1. Zonas dialectales según Henríquez Ureña (1921).....	34
Mapa 2. Zonas dialectales según Rona (1964).....	35
Mapa 3. Zonas dialectales según Zamora Munné (1979-80).....	37
Mapa 4. Zonas dialectales según Cahuzac (1980).....	38
Mapa 5. Ubicación de Santiago de Cali.....	39
Mapa 6. Comunas y corregimientos de Santiago de Cali.....	40
Mapa 7. Ubicación de Santiago de Chile.....	41
Mapa 8. Comunas de Santiago de Chile.....	42
Gráfica 1. Total de datos encontrados en diccionarios y creaciones léxicas.....	51
Gráfica 2. Total de datos recogidos en los corpora de SCA y SCH.....	53
Gráfica 3. Comparación de los adjetivos calificativos de SCA y SCH pertenecientes a los campos semánticos con AC+.....	78
Gráfica 4. Comparación de las unidades fraseológicas de SCA y SCH pertenecientes a los campos semánticos con AC+.....	79
Gráfica 5. Comparación de los adjetivos calificativos de SCA y SCH pertenecientes a los campos semánticos con AC-.....	80
Gráfica 6. Comparación de las unidades fraseológicas de SCA y SCH pertenecientes a los campos semánticos con AC-.....	81
Gráfica 7. Términos compartidos y propios de SCA y SCH.....	86

1. PRESENTACIÓN

La lengua, además de ser un elemento indispensable de comunicación, es la que aporta a cada grupo social su identidad. Cuando se escucha a alguien hablar, el oyente es capaz de asociar al emisor con una comunidad determinada, así pues, con solo escuchar a alguien se puede descubrir su procedencia: él es colombiano; chileno, mexicano, argentino, etc.

La presente investigación nace a partir de la experiencia de vivir dentro de la comunidad de habla de Santiago de Chile, que a pesar de pertenecer a la comunidad lingüística del español, es muy diferente, en términos léxico-semánticos, a la comunidad de habla de Santiago de Cali; son precisamente esas diferencias las que motivan el inicio y desarrollo de este trabajo.

Siendo esta una investigación comparativa entre el habla de los caleños y los santiaguinos, cabe resaltar que cada comunidad de habla tiene un conjunto de normas y reglas para el uso de la lengua, que determinan su dialecto y su estilo de habla. Uno de los campos semánticos en donde más se presenta variación es en el léxico utilizado para calificar a las personas. Por esta razón, esta investigación se basa principalmente en la metodología de la sociolingüística variacionista, asociada particularmente al lingüista norteamericano William Labov, quien a partir de sus investigaciones descubrió la variación del habla y posteriormente desarrolló herramientas que ayudaron a caracterizar las lenguas teniendo en cuenta los factores que determinan el cambio: la edad, la estratificación social, las circunstancias históricas y psicológicas que se proyectan en el espacio histórico, incluyendo el territorio o geografía.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La lengua es un elemento esencial de la comunicación en todos los actos del hombre como ser social. Según factores sociales, geográficos, individuales, históricos y culturales, la lengua puede tener diferentes variaciones que determinan los fenómenos lingüísticos presentes en un contexto específico (Silva-Corvalán, 2001). Así pues, dependiendo del lugar geográfico en el que se encuentre una comunidad, la lengua puede variar en dialectos o variantes dialectales que, según Areiza, Cisneros y Tabares (2004), establecen diferencias lingüísticas y culturales que crecen a medida que las zonas geográficas son más distantes entre sí.

Respecto a las variantes dialectales del español, el español de América ha sido ampliamente estudiado por autores como Henríquez (1921), Rona (1984), Zamora (1979-80), Palacios (2006), Ramírez (2007), Quesada (2014), entre otros. A pesar de los numerosos estudios existentes, resulta difícil documentar el léxico utilizado por la comunidad lingüística española, considerando que dicha comunidad está conformada por más de 470 millones de hablantes. Además, en cada una de las comunidades de habla, de esta comunidad lingüística, se destacan ciertas variaciones léxicas definidas por el lugar geográfico, el contexto social, la cultura, los estilos de vida, entre muchos otros factores.

En el caso del español hablado en Santiago de Cali y en Santiago de Chile, las interacciones lingüísticas de ambas comunidades de habla están enmarcadas en distintos contextos, principalmente geográficos, que marcan diferencias de tipo léxico-semántico, morfosintáctico y fonético-fonológico en el habla de sus habitantes.

Dichas diferencias presentes en una misma lengua como el español motivan los estudios en el campo de las ciencias del lenguaje. Por esta razón, el presente trabajo busca contribuir al

conocimiento del español de América al resolver un interrogante central: ¿Qué tipo de recursos semánticos y morfológicos se emplean en el habla de los caleños y los santiaguinos para calificar a las personas según su conducta?

Del interrogante anterior se derivan otras preguntas que contribuirán a precisar la pregunta central:

- ¿De qué manera se pueden clasificar los adjetivos y las unidades fraseológicas presentes en los corpora de ambas ciudades?
- ¿Con cuáles mecanismos semánticos y morfológicos se crean y significan las palabras de los corpora?
- ¿Cuáles son las relaciones de significado existentes entre el habla caleña y la santiaguina y cómo funcionan estas relaciones al comparar los corpora?
- ¿Cuáles son los procesos más comunes de creación léxica en ambas ciudades y qué mecanismos son empleados en estos casos?
- ¿Qué diferencias dialectales existen entre los hablantes de ambas ciudades?

Debido a que el habla caleña y el habla santiaguina pertenecen a variedades dialectales diferentes, se espera que el léxico empleado por los hablantes de estas ciudades varíe en cuanto a la utilización de adjetivos y unidades fraseológicas que califican a las personas. Por esta razón, es probable que la comparación de las relaciones de significado establecidas por ambas comunidades lleve a la identificación de palabras que resulten ser homónimas o sinónimas. Adicional a lo anterior, debido a que la lengua está en constante evolución, es posible hallar creaciones léxicas que demuestren la amplia cantidad de palabras empleadas para calificar a las personas según su conducta en cada ciudad.

3. JUSTIFICACIÓN

A pesar de los múltiples estudios realizados sobre zonas y variedades dialectales del español de América, aún hace falta documentación que describa el léxico empleado por los hablantes de Santiago de Cali y Santiago de Chile para calificar a las personas y, más aún, investigaciones en las que estos sean comparados. Es por esta razón que la variación y creación léxica de estas dos variedades son el objeto de la presente investigación.

Asimismo, se espera que los corpora recogidos en este trabajo sean útiles para futuros investigadores o instituciones que deseen trabajar más en detalle con los adjetivos y las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de ambas ciudades para describir a las personas.

Por otro lado, cabe mencionar que como futura docente de lenguas extranjeras considero que este trabajo puede ayudarme a desarrollar habilidades para la enseñanza de las lenguas en términos de descripción semántica y morfológica de sus variaciones. Todas las lenguas tienen dichos niveles que merecen ser investigados o al menos analizados en el aula de clase.

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

- Comparar los recursos semánticos y morfológicos empleados por hablantes de Santiago de Cali y Santiago de Chile para calificar a las personas según su conducta a partir de un corpus recogido en cada una de esas ciudades.

4.2. Objetivos específicos

- Recoger un corpus en cada una de las ciudades por medio de instrumentos de recolección de datos como el cuestionario y la entrevista.
- Describir el léxico de ambas teniendo en cuenta procesos semánticos y morfológicos.
- Establecer los casos de creación léxica presentes en los corpora de ambas ciudades y explicar los mecanismos empleados en cada uno de ellos.
- Identificar y comparar las relaciones de significado existentes en el habla de los caleños y los santiaguinos para calificar a las personas según su conducta.
- Identificar y comparar las diferencias dialectales entre los hablantes de ambas ciudades.

5. ANTECEDENTES

En un intento por documentar el español de América, numerosos autores se han dado a la tarea de estudiar sus variedades. A continuación se presentan algunos estudios clasificados en: internacionales, aquellos publicados fuera de Colombia y Chile; nacionales, aquellos publicados en Colombia y Chile; y locales, en este caso sólo se tienen en cuenta dos trabajos de grado de la Escuela de Ciencias del Lenguaje de la Universidad del Valle realizados en Santiago de Cali.

5.1. Internacionales

En primera instancia, el proyecto PRESEEA (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América, 2003) es una metodología que busca conocer y documentar las variedades urbanas del español bajo los mismos estándares y con toda la profundidad posible para que la comparación de los estudios y el intercambio de información sea mucho más fácil.

Las líneas metodológicas de este proyecto son lo suficientemente amplias como para poder ser adaptadas a cualquier comunidad; por esta razón, las condiciones a las que deberá acogerse un grupo urbano estudiado con PRESEEA son: ser un núcleo urbano hispanohablante que presente cierta heterogeneidad sociológica y que tenga una población tradicionalmente asentada en un lugar. Adicional a esto, esta metodología ofrece los parámetros que se deben tener en cuenta para la selección de la muestra, empleando como variables sociales mínimas la edad, el sexo y el grado de instrucción; las características que los posibles candidatos a informantes deben cumplir para considerarse parte de la comunidad de habla estudiada, y los procedimientos que se deben llevar a cabo a la hora de recoger el corpus.

Debido a que para el estudio de las relaciones de significado, establecidas en los adjetivos y las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de Santiago de Cali y Santiago de Chile para calificar a las personas, es necesario estudiar el habla urbana de ambas comunidades, la metodología del proyecto PRESEEA ofrece procedimientos claros para la selección de los informantes y para la recolección de los datos necesarios del presente estudio.

En segunda estancia, el estudio realizado por Virginia Sciutto (2005) titulado *Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano* presenta una comparación y análisis semántico de las unidades fraseológicas empleadas en ambos idiomas, utilizando un corpus tomado de distintas fuentes lexicográficas.

Este estudio define las unidades fraseológicas como cadenas complejas constituidas por dos o más palabras de las que se obtienen significados de tipo literal y figurativo, siendo el segundo tipo formado generalmente por el uso de la metáfora, la metonimia o ambas figuras al mismo tiempo. Bajo estos criterios, y teniendo en cuenta el significado de los fraseologismos en cada idioma, la autora comparó relaciones de efecto-causa, emociones y facultades que contenían lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal y sus representaciones por un lenguaje metafórico o metonímico.

La investigación descrita anteriormente enfoca su atención en uno de los elementos del lenguaje fundamentales para el presente estudio: las unidades fraseológicas. Además, este elemento es analizado de manera comparativa en el español de Argentina y el italiano, lo que se pretende lograr con el español de Santiago de Cali y de Santiago de Chile.

Teniendo en cuenta lo expresado por la autora “En los últimos años las investigaciones fraseológicas se han incrementado de manera notable aunque todavía ‘quedan varios huecos por

llenar’, por lo menos en cuanto a los estudios fraseológicos del español de América Latina, como lo advierte Morvay (2000: 275) en su artículo *Descubrir América en la fraseología*” (p. 504) con este trabajo se espera contribuir al estudio de los fraseologismos del español de América Latina.

5.2. Nacionales

Por un lado, la autora colombiana Luz Stella Castañeda ha realizado un trabajo arduo sobre un dialecto social denominado *El parlache*. A raíz de dicho trabajo, Castañeda ha publicado un libro, cuatro capítulos de libro y nueve artículos de revista. Además, ha participado con este mismo tema en varios programas de televisión y radio, en seminarios y otros eventos académicos.

Como antecedente del presente estudio, se tiene en cuenta el artículo *El parlache: resultados de una investigación lexicográfica*, en el que Castañeda (2005) hace un análisis lexicográfico del parlache. Dicho dialecto es de carácter argótico y es utilizado principalmente por los habitantes de estratos uno, dos y tres de Medellín, aunque actualmente muchos vocablos se usan alrededor de todo el país gracias a los medios de comunicación.

Este estudio inicia a partir de la verificación del uso de 1.500 términos recogidos en una de sus investigaciones previas, publicada en el año 2001. Para esta investigación se recogieron aproximadamente 2.500 palabras y fraseologismos a partir de anotaciones de observaciones no participantes, de entrevistas, de cuestionarios y de diálogos permanentes con algunos informantes.

Después de la recolección de los datos, estos fueron ingresados a una base teniendo en cuenta la categoría gramatical de la unidad léxica tratada, un ejemplo en contexto con su respectiva fuente oral o escrita, la estructura morfológica, el procedimiento de creación, la

clasificación semántica, un sinónimo en español estándar, su definición, información sobre el uso y los nombres de los diccionarios en los que se realizó el cotejo del término o fraseologismo. Finalmente, la autora presenta una gráfica en la que se ilustra la clasificación morfológica de las palabras analizadas.

Debido a que el parlache es un dialecto social que se ha expandido por toda Colombia, es importante considerar ciertos términos encontrados por Castañeda (2005), pues estos también hacen parte del habla de los caleños. Adicional a esto, este artículo brinda datos teóricos sobre procesos de formación de palabras y unidades fraseológicas, siendo estas últimas parte fundamental del presente estudio.

Por otro lado, en el trabajo de grado de maestría titulado *Caracterización de los estereotipos sexuales en los adolescentes chilenos: un análisis de su comportamiento lingüístico* (Ávila, 2016) se analiza el léxico empleado por adolescentes que cursan la educación secundaria para aludir al comportamiento sexual y amoroso tanto de hombres como de mujeres. Para dicha investigación se recogió un corpus de 1.184 palabras que aluden a los estereotipos utilizados por los jóvenes. Dichas palabras fueron tomadas del análisis de un corpus de 80 cuestionarios que fueron respondidos por los estudiantes adolescentes de un establecimiento de educación de adultos en Santiago de Chile.

Para la organización del corpus, Ávila (2016) definió cuatro criterios que corresponden a los cuestionarios respondidos por los estudiantes: cuestionarios respondidos por mujeres sobre las prácticas sociales realizadas por mujeres, cuestionarios respondidos por hombres sobre las prácticas sociales realizadas por hombres, cuestionarios respondidos por mujeres sobre las prácticas sociales realizadas por hombres y cuestionarios respondidos por hombres sobre las prácticas sociales realizadas por mujeres. De esta manera, Ávila (2016) logró recolectar las

palabras que aluden a determinadas prácticas sociales según el género y analizar los eufemismos, disfemismos, insultos y préstamos léxicos empleados por hombres y mujeres.

Finalmente, dentro de los resultados más relevantes de esta investigación se encuentra la sexualización de conductas que no son esencialmente sexuales, el alto uso de expresiones disfemísticas e insultos y las diferencias entre las expresiones utilizadas por hombres y mujeres.

Dado que el léxico recogido por Ávila (2016) comprende un gran número de adjetivos y unidades fraseológicas empleados por hablantes de Santiago de Chile, se espera que esta información sea útil para la descripción del léxico recogido en la presente investigación. No obstante, es claro que los grupos etarios y los propósitos de ambas investigaciones no se corresponden entre sí.

5.3. Locales

En el estudio sociolingüístico titulado *Análisis morfosemántico del léxico de los internos de la Cárcel de Villahermosa en la ciudad de Cali*, Giraldo (2016) se centró en el análisis de la creación léxica tanto de palabras como de expresiones empleadas por los delincuentes comunes de la cárcel. Para este estudio se recogieron más de 200 términos argóticos y se analizó un grupo de más de 100 frases y palabras particulares de este establecimiento, recogidos a través de conversaciones grabadas con 12 internos entre 20 y 30 años, quienes constituyen la muestra.

Para el análisis del corpus, las palabras y las frases fueron clasificadas en campos semánticos. Después, cada término fue analizado en un cuadro que comprende la siguiente información: categoría gramatical, definición de cada palabra según el diccionario, connotación argótica, procedimientos de variación léxica, clasificación semántica, explicación de los procedimientos morfosemánticos y citación de un ejemplo.

Ahora bien, a través de la realización de este trabajo se pudo verificar que las formas de creación léxica de los internos de la cárcel son muy variadas, aunque la más recurrente de estas es la metáfora por rasgo parcial. Asimismo, el campo semántico en el que se halló mayor creación léxica fue el denominado *drogas*.

En vista de que el análisis de esta investigación fue fácil de entender debido a la clasificación del corpus en campos semánticos y a la distribución de los datos en una tabla que detalla cada uno de los criterios de análisis, considero que este trabajo es útil para lograr una mejor organización del análisis descriptivo de los corpora recogidos sobre adjetivos calificativos y unidades fraseológicas.

Adicionalmente, se tuvo en cuenta el trabajo de Luz Mary Murillo (1994) titulado *Semántica del léxico atributivo en adolescentes de Cali, clase media-media*, en donde se expone una serie de términos empleados en el lenguaje coloquial de adolescentes entre 14 y 19 años, pertenecientes al nivel socioeconómico medio-medio. Dichos términos expresaban vocablos usados para atribuir cualidades a personas, objetos y eventos, y fueron analizados por Murillo (1994) a partir de datos provenientes de fuentes vivas como conversaciones grabadas, escritos de los informantes y registros de interacciones espontáneas de ellos.

Debido a que esta investigación tiene un enfoque léxico-semántico y una metodología que supone la recolección de datos del mismo contexto estudiado, se puede decir que contribuyó al enfoque del presente trabajo.

A manera de conclusión de este segmento, se puede decir que aunque la mayoría de los trabajos mencionados anteriormente buscan documentar el español hablado en Santiago de Cali y

Santiago de Chile, ninguno de ellos se enfoca en la comparación y análisis de adjetivos calificativos y unidades fraseológicas de dos variedades de América Latina. Por esta razón, este trabajo tiene como objetivo comparar las relaciones de significado empleadas por hablantes de ambas ciudades para calificar a las personas.

6. MARCO CONCEPTUAL

6.1. Aspectos generales de la sociolingüística

De acuerdo con Hernández-Campoy y Almeida (2005), la conceptualización de la sociolingüística tuvo ciertos inconvenientes en sus inicios, pues el término empleado para definirla daba lugar a múltiples interpretaciones que llegaron a cuestionar su estatus como campo de estudio.

Puesto que en este punto resulta necesario establecer una definición, Alcaraz y Martínez (1997) afirman que “...para la gran mayoría la ‘sociolingüística’ no es una rama de la lingüística, es una disciplina autónoma, de carácter interdisciplinar, con principios y métodos propios, nacidos de la colaboración entre lingüistas y sociólogos, siendo diferente de la sociología del lenguaje” (p. 532). La sociolingüística es el estudio de los sistemas lingüísticos en relación con su contexto social. A diferencia de esta, la sociología del lenguaje estudia la conducta humana a partir de la relación entre el uso de la lengua y la organización social.

Todas las ciencias nacen bajo determinadas circunstancias históricas, la sociolingüística no es la excepción. Según Hernández-Campoy y Almeida (2005), el paradigma formal de la lingüística concluye con el nacimiento de la sociolingüística, ya que las concepciones estructuralistas, como las de Ferdinand de Saussure, y las generativistas, como las de Noam Chomsky, carecían de explicaciones e interpretaciones satisfactorias sobre los nuevos problemas planteados por la lengua misma. Ambas concepciones se centraban en los aspectos formales de la lengua, vista como un universo homogéneo donde un oyente-hablante ideal es capaz de

dominarla perfectamente, ignorando la heterogeneidad del universo y la variabilidad de la lengua, esta última condicionada por el contexto social en el que se presenta.

Es así como nace la sociolingüística. Según Montes (1997), aunque desde el año 1928 se publicaron estudios en la Unión Soviética basados en la dimensión social de la lengua, esta disciplina se inicia en los Estados Unidos durante la segunda mitad del siglo XX, a partir de los años sesenta, gracias a los trabajos realizados por lingüistas como Joshua Fishman, William Labov, Dell Hymes, entre otros, quienes han contribuido al desarrollo de los conocimientos de la lengua en relación con la sociedad, al incluir en sus estudios variables como sexo, edad y origen social, ocupándose, de esta manera, de la sociolingüística variacionista.

6.1.1. La sociolingüística variacionista

La sociolingüística variacionista analiza las diferencias lingüísticas en relación con las diferencias sociales, contextuales y geográficas entre los individuos, pues, al variar sus características sociales, también varía su repertorio lingüístico. Por esta razón, se dice que el estudio de las variaciones, en el marco de la teoría variacionista, centra sus trabajos empíricos en la descripción de la lengua en el medio social en donde se realiza (Caicedo, 1997).

Dicha aproximación sociolingüística está asociada particularmente al lingüista norteamericano William Labov y tiene como objetivo trabajar en hipótesis y teorías basadas en observaciones y análisis de las variedades vernaculares, es decir, las variedades usadas por los hablantes en su diario vivir en relación con factores sociales. Por lo anterior, resulta indispensable definir algunos conceptos, tales como variedades lingüísticas, variación lingüística y variables sociales.

6.1.2. Variedades lingüísticas

De acuerdo con Caicedo (1997), la noción de *variedad* hace referencia a las diferentes manifestaciones del lenguaje representados en lenguas, dialectos y estilos, siendo éstas las que facilitan el análisis del lenguaje y su relación con los grupos humanos. Así, pues, Caicedo (1997) explica que las lenguas, los dialectos y los estilos mantienen diferencias entre sí por el hecho de que cada uno posee elementos lingüísticos y normas sociales de uso que son significativos para el grupo social que se identifica con cada variedad.

Debido a que la presente investigación pretende establecer las relaciones léxicas entre hablantes de la comunidad lingüística del español, caleños y santiaguinos, que no comparten una misma variedad social ni se encuentran ubicados en una misma región geográfica, se considera necesario aclarar los conceptos de variedades regionales y variedades sociales.

Las variedades mencionadas anteriormente corresponden, según Areiza et al. (2004), a los dialectos o variantes dialectales que aluden a las distintas modalidades que adopta una lengua dentro de distintos contextos, ya sean geográficos o sociales. Por una parte, las **variedades o dialectos regionales** son lingüística y culturalmente diferentes; estas diferencias crecen a medida que las zonas geográficas son más distantes entre sí. Por otra parte, las **variedades o dialectos sociales** corresponden a “una forma particular de utilizar la lengua dentro de un contexto social específico más o menos homogéneo” (Areiza et al., 2004, p. 71).

Hay que mencionar, además, que existen diferentes formas de acomodación del habla en su fase enunciativa, las cuales son conocidas como **variantes o variables lingüísticas** y son definidas por Chambers y Trudgill (1994) como “...modos socialmente diferentes, pero lingüísticamente equivalentes de hacer o de decir lo mismo, y se dan en todos los niveles del análisis lingüístico” (p. 88). Así, los dialectos pueden diferir de tres maneras diferentes: 1)

fonéticamente: un fonema es pronunciado de distintas maneras sin alterar el significado, así, cada una de las formas que adopta un fonema es un rasgo identificador de una región dialectal o de un grupo social; 2) *lexicalmente*: el cambio del significado del léxico no en cuanto a una palabra aislada sino dentro de contextos discursivos, ideológicos y socioculturales; 3) *morfosintácticamente*: la forma como los elementos concurren en la construcción de una palabra u oración en determinado dialecto (Areiza et al., 2004). Ya que este trabajo se basa en criterios semánticos, se tienen en cuenta principalmente las variantes de tipo léxico.

6.1.3. La dialectología y la sociolingüística

La dialectología se caracteriza por el estudio de *los dialectos*, término empleado por los autores clásicos al hablar de las variedades del griego, que resultan ser el centro de atención de los lingüistas a partir del siglo XVIII (Montes, 1997). Esta disciplina es definida por Montes (1996) así: “la norma como uso tradicional propio de una comunidad de habla que la identifica y la distingue de otras comunidades similares” (p. 135). Igualmente, el mismo autor describe al **dialecto** como “forma idiomática incluida en un conjunto mayor (la lengua-idioma) a cuya norma modélica se subordina y caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otras formas similares de la misma lengua” (p. 135).

Se puede decir que el dialecto es posible gracias a la variación de la lengua, pues como instrumento principal de la comunicación humana debe ajustarse constante y naturalmente a las necesidades sociales e individuales para lograr expresarse haciendo uso del mismo sistema que se comparte con los miembros de una comunidad (Montes, 1970).

Según Montes (1970), la dialectología es una disciplina que conecta el hecho lingüístico con su dimensión geográfica, conocida como variedad diatópica, teniendo en cuenta el momento

del proceso lingüístico en el acto de comunicación. Esto quiere decir que dicha disciplina va de la mano con la sociolingüística, puesto que ambas se ocupan de la variación de la lengua en determinado complejo idiomático, lo que en muchas ocasiones lleva a confundir ambas disciplinas por su objeto de estudio; la diferencia está en que la sociolingüística se ocupa solo de un contexto específico, la variedad diastrática y social.

6.1.4. Variables sociales

También conocidas como variables extralingüísticas, las variables sociales identifican a una comunidad o a un asentamiento poblacional, ya sean aldeas, pueblos, barrios o ciudades que contienen una diversidad social que condiciona el comportamiento lingüístico de los habitantes (González, 2003). Las variables sociales generalmente están correlacionadas, ya que de estas surgen condiciones propias del contexto estudiado; es decir, si las variables sociales son alteradas, los resultados de un estudio probablemente cambiarían.

En vista de que este trabajo se centra en el análisis del léxico y las relaciones léxicas de dos comunidades de habla del español, la comunidad caleña y la santiaguina, es necesario establecer las variables sociales que rigen el presente estudio, a saber: la variable socioeconómica, la variable nivel educativo y la variable edad. Las anteriores serán expuestas a continuación.

6.1.4.1. Variable socioeconómica

Areiza et al. (2004) aseguran que “toda sociedad está conformada por individuos de diferentes estatus que conforman capas sociales, estableciéndose así categorías dentro de la misma sociedad” (p. 43). Dichas categorías sociales, para Areiza et al. (2004), suponen usos diferentes de la lengua y comportamientos lingüísticos que identifican a los grupos

socioculturales que tienen una manera similar de ver el mundo, creando, de esta manera, una gramática social.

Según Areiza et al. (2004), en los estudios sociolingüísticos resulta difícil establecer barreras en las categorías sociales, ya que en ocasiones puede ser complicado diferenciar las variedades empleadas por los hablantes pertenecientes a un estrato social medio-medio y uno medio-alto. En cambio, establecer diferencias en las variedades usadas por los hablantes de un estrato social bajo y uno alto puede resultar mucho más fácil, ya que los cambios son más evidentes debido a factores como la escolarización.

Tanto en Santiago de Cali como en Santiago de Chile existe una estratificación de clases socioeconómicas, ambas son elaboradas a nivel nacional. La estratificación socioeconómica de Colombia es establecida por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), realizada con el fin de clasificar en estratos los inmuebles residenciales que deben recibir servicios públicos e identificar geográficamente sectores con distintas características socioeconómicas. Con base en las características de las viviendas y su entorno urbano o rural, las viviendas se clasifican en seis estratos sociales, a saber: 1) Bajo-bajo; 2) Bajo; 3) Medio-bajo; 4) Medio; 5) Medio-alto; 6) Alto (DANE, 2018).

En Chile, la estratificación socioeconómica es establecida por la Asociación de Investigadores de Mercado (AIM) basándose en el ingreso mensual total del hogar, la distribución geográfica en cuestión de comunas, las condiciones de las viviendas y la capacidad de conectividad tecnológica. De acuerdo con estos criterios se establecen siete niveles socioeconómicos: AB) clase alta; C1a) clase media acomodada; C1b) clase media emergente; C2) clase media típica; C3) clase media-baja; D) vulnerables; E) pobres (Emol, 2016).

6.1.4.2. Variable nivel educativo

De acuerdo con González (2003), esta variable se encuentra ligada a la anterior, debido a que en las comunidades modernas se dan casos de individuos que aunque tienen una preparación profesional, ocupan puestos de trabajo con bajos ingresos que no les permiten escalar en el nivel socioeconómico. Así, se establecen tres niveles educativos: 1) Nivel superior, estudios universitarios; 2) Nivel medio, estudios medios; 3) Nivel inferior, estudios primarios o sin estudios.

6.1.4.3. Variable edad

Esta variable puede ser considerada, también, como un factor biológico, ya que el ambiente no condiciona a la persona sino su propia naturaleza (González, 2003). En la sociolingüística, cualquier hablante de una comunidad de habla puede ser un posible informante, aunque se debe tener claro que la edad es el factor que más condiciona la variación lingüística, pues los individuos tienden a modificar sus hábitos lingüísticos a medida que se enfrentan a una nueva etapa de la vida. Generalmente, se cree que los hablantes más jóvenes son los más innovadores (Malaver, 2009), puesto que, como afirman Areiza et al. (2004):

...da la impresión de que los jóvenes quieren romper los parámetros existentes y toman la lengua, además de un instrumento de identificación y cohesión grupal, como arma con la cual construyen códigos a los que penetran solo quienes utilizan adecuadamente la variante urdida merced a la presión que sobre ellos se ejerce (p. 48)

A diferencia de los jóvenes, Areiza et al. (2004) establecen que los mayores de 22 años suelen usar una variedad estandarizada de la lengua, debido a las relaciones interpersonales que surgen en esta etapa de la vida, sobre todo las relaciones laborales. Asimismo, los adultos mayores construyen un estatus, un prestigio y una imagen social de sí mismos al utilizar un

lenguaje estandarizado. Por lo anterior, se estima que en la edad adulta se emplea la variedad más prestigiosa de la lengua y en la juventud las formas menos prestigiosas.

6.2. Motivación y creación léxica

Montes (1983) establece que las posibilidades generales del cambio léxico pueden presentarse de dos maneras: novedad total y novedad parcial. En primera instancia, la novedad total implica cambio tanto en la forma como en el contenido; por esta razón, Montes afirma que esto solo es posible a través de los préstamos, ya que un individuo perteneciente a una realidad lingüística y léxica particular no podría aislarse de esta para crear una unidad léxica totalmente nueva que designe determinado concepto.

En segunda instancia, la novedad parcial puede ser solo en la forma o solo en el contenido. La primera puede ser un reemplazo total de la forma a través del uso de una unidad léxica diferente que conserve el contenido semántico, el uso de *tiquete* en lugar de *boleto*, o un reemplazo parcial por medio del uso de sufijos, el uso *velloso* en lugar de *velludo*, o evoluciones fónicas en las que varían la distribución de los elementos de un lexema, como la metátesis de *gabazo*. La segunda novedad parcial, solo en el contenido, se refiere a una misma unidad léxica que cambia su contenido a causa del tiempo y el espacio; por ejemplo, el significado de *invierno* y *verano* en los países tropicales.

6.2.1. Semántica

6.2.1.1. Campo semántico

Según Alcaraz y Martínez (1997), los campos semánticos son “los herederos del concepto de familia de palabras” (p. 97), pues cada unidad léxica está condicionada por las demás al hacer parte de un grupo determinado por criterios de relación. Esto quiere decir que las unidades

léxicas no funcionan independientemente dentro de un campo semántico, sino que poseen rasgos de contenido compartido, basado en relaciones léxico-semánticas como la sinonimia, la antonimia, la homonimia, la polisemia, entre otros, que las hace pertenecer al campo.

6.2.1.2. Procesos semánticos

A continuación se presentan los cuatro tipos de procesos semánticos que se emplearán en el análisis de la creación léxica caleña y santiaguina; esto con el fin de lograr comprender e interpretar el significado de los adjetivos y los fraseologismos usados en diferentes contextos.

6.2.1.2.1. Metáfora

Siguiendo a Ullman (1962) la metáfora es “una comparación condensada que afirma una identidad intuitiva y concreta” (p. 241). En la estructura de la metáfora siempre hay presentes dos términos: la cosa de la que se habla y aquella con la que se compara. El primero hace referencia al *tenor*; el segundo, al *vehículo*; mientras que el rasgo o los rasgos en común conforman el *fundamento*.

Para el análisis de las palabras metafóricas existentes en el corpus de la presente investigación, se tendrá en cuenta la clasificación de la metáfora planteada por Montes (1983). Dicha clasificación asume la presencia de dos tipos de metáfora: global y por rasgo parcial.

Por una parte, la **metáfora global** se presenta solo en la forma a través del uso de una unidad léxica diferente que conserve el contenido semántico; este contenido es conservado gracias a la similitud de los rasgos más representativos de las entidades comparadas, por ejemplo *mango* en lugar de *corazón*.

Por otra parte, la **metáfora por rasgo parcial** se presenta cuando una entidad puede llegar a ser renombrada gracias a su similitud en un aspecto específico con aquello con lo que se le

compara, por ejemplo *aguacate* para nombrar a un agente de policía. Montes señala una amplia lista de posibles rasgos parciales con los que se puede comparar una entidad, pero para el análisis de los corpus solo usaron algunos de ellos, a saber, función igual o similar; similitud en algún aspecto de procesos, actividades o estados; lo humano identificado con lo inanimado y viceversa; características del comportamiento animal como fuente de atributos humanos; rol, papel o situación social; posesivo, que se distingue por poseer o ejecutar algo; y la conducta en las relaciones sociales y atributivos.

6.2.1.2.2. Metonimia

De acuerdo con Alcaraz y Martínez (1997), la metonimia “es la figura formada por la sustitución del nombre de una cosa por uno de los atributos o rasgos semánticos contenidos en su definición” (p. 350).

Las metonimias pueden clasificarse según las asociaciones realizadas, así, pues, se logran identificar metonimias *espaciales*, *temporales* y *de la parte por el todo*. Ésta no descubre relaciones nuevas, sino que surge entre palabras relacionadas entre sí. A diferencia de la metáfora, este procedimiento semántico tiende a dar un significado concreto a lo abstracto; de esta manera, el nombre de una acción representa el resultado y el de una cualidad, la persona u objeto que la exhibe (Ullman, 1962). Por ejemplo, *verde*, denomina a los *billetes*, ya que son de ese color.

6.2.1.2.3. Resemantización

En este procedimiento se da un proceso de ampliación semántica en el que a una palabra ya existente en el lenguaje estándar se le asigna un nuevo significado, ya sea por medio de la metáfora o de la metonimia (Castañeda, 2005). Por ejemplo, *mula* como persona que transporta droga, generalmente oculta en su cuerpo, por relación con el animal de carga.

6.2.1.2.4. Extranjerismo

Alcaraz y Martínez (1997) definen este procedimiento semántico como una “unidad léxica, que proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte de una lengua” (p. 81, véase *barbarismo*). Por ejemplo, *bistec* fue adoptado del inglés.

6.2.2. Procesos morfológicos

Este tipo de procesos son mecanismos utilizados por la lengua para la creación de nuevas palabras. Para el presente trabajo de investigación se tomaron en cuenta cuatro procesos morfológicos de formación de palabras, que son descritos en las siguientes líneas.

6.2.2.1. Creación

De acuerdo con Yule (1998), este es uno de los procesos menos usual de formación de palabras, ya que se trata de la creación de términos totalmente nuevos. Dichas palabras nuevas no son creadas de la nada, por lo general, provienen de nombres de marcas o de otros idiomas, por ejemplo *aspirina*, *nailon*, *teflón*, etc.

6.2.2.2. Composición

Se le llama compuesto a “una estructura compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente” (Lang, 1990, p. 91). Por ejemplo, el compuesto *aguafiestas*, está formada por el verbo *aguar* y el nombre *fiestas*.

6.2.2.3. Derivación

Este procedimiento consiste, según Alcaraz y Martínez (1997), en la adición de afijos, ya sean sufijos, infijos, prefijos o interfijos, a una base para crear una palabra nueva. Varela (2005) clasifica la derivación en tres tipos: sufijación, prefijación y circunfijación o parasíntesis.

En primera instancia, la **derivación sufijal** consta de añadir un afijo detrás de la base de la palabra, como el afijo *-ido* en la palabra *aburrido*. En segunda instancia, la **derivación prefijal** añade un afijo antes de la base de la palabra, por ejemplo, el afijo *des-* en la palabra *despistado*. En tercera instancia, la **parasíntesis** se obtiene al adjuntar al mismo tiempo un prefijo y un sufijo a la misma base léxica, así, *empobrecer* está compuesta por la base *pobre*, el prefijo *en-* y el sufijo *-ec-*.

Adicional a lo anterior, existe otro tipo de afijos conocidos como infijos e interfijos. Por una parte, los **infijos** aluden a posición de un afijo dentro de la raíz de una palabra, como *-it-* en *Carl-it-os*. Por otra parte, los **interfijos** son elementos que facilitan la combinación de una palabra con un sufijo, de modo que por sí mismo no tiene significado, por ejemplo, *-ol-* y *-in-* en la palabra *atont-ol-in-ado*.

6.2.2.4. Acortamiento

Siguiendo a Varela (2005), los acortamientos son un tipo de reducción fónica en el que se pierden desde fonemas hasta sílabas enteras, creando así una nueva formación léxica con una connotación especial. Existen dos tipos de acortamiento, la **apócope** y la **aféresis**. La primera alude a la elisión de la parte final de una palabra, así pues, *profe* se convierte en la apócope de *profesor*; la segunda hace referencia a la eliminación de la parte inicial de una palabra, de modo que, *bus* es la aféresis de *autobús*.

6.3. Relaciones de significado

6.3.1. Sinonimia

Este procedimiento puede definirse como “la relación de identidad semántica entre dos o más unidades léxicas, de forma tal que la sustitución de una de ellas por la otra en el mismo

contexto no altera en absoluto el sentido del mensaje en el que aparece” (Alcaraz & Martínez, 1997, p. 526). Sin embargo, como afirma Ullman (1962), no todos los sinónimos son intercambiables en todos los contextos debido a que a menudo se halla cierta superposición parcial en el significado de determinadas palabras.

6.3.2. Polisemia

La polisemia se da cuando un mismo significante puede transportar varios significados o sentidos. Este es uno de los medios utilizados para ampliar el léxico de una lengua y es uno de los recursos más importantes de la estilística y del discurso humorístico. (Alcaraz & Martínez, 1997). Por ejemplo: la palabra *banco* puede transportar varios significados, a saber: asiento que puede ser usado por varias personas a la vez, entidad financiera o conjunto de peces.

6.4. Unidades fraseológicas

Las **unidades fraseológicas** o fraseologismos, de acuerdo con Castañeda (2005):

[...] son aquellas expresiones ‘prefabricadas’ que utilizan los hablantes con mucha frecuencia y que, precisamente por el uso, sufren un proceso de lexicalización y se convierten en expresiones fijas (UFF). Las UFF [Unidades Fraseológicas Fijas] no tienen un límite preciso de extensión, ya que pueden ir desde un sintagma formado por dos palabras, hasta una oración extensa. (p. 92).

Dichos fraseologismos, siguiendo a la misma autora, pueden ser clasificados en cinco tipos diferentes, a saber: locuciones verbales, nominales, adjetivas, adverbiales y enunciados fraseológicos. Para la clasificación de las unidades fraseológicas de este estudio solo se emplean las locuciones verbales y adjetivas, que cumplen una función calificativa. Algunos ejemplos de dichas locuciones tomados de Castañeda (2005) son *abrirse del parche* y *mera mamacita*, respectivamente.

Debido a que el presente trabajo se centra en la clasificación y análisis de palabras que cumplen una función calificativa, resulta indispensable definir el tipo de palabra que cumple dicha función.

Los **adjetivos** son aquellas palabras que modifican directamente al sustantivo y tienen concordancia con este. De acuerdo con la aportación semántica y su comportamiento sintáctico, los adjetivos pueden ser determinantes o calificativos (Alcaraz & Martínez, 1997). Para este estudio, se tendrán en cuenta solo los adjetivos calificativos, también conocidos como *cualitativos*, ya que estos expresan cualidades inherentes al sujeto como tamaño, forma, color, capacidad, materia, condición moral, etc.

Siguiendo a Alcaraz y Martínez (1997), los adjetivos pueden ser clasificados en cinco tipos: a) atendiendo a la noción que expresan; b) de acuerdo con sus propiedades combinatorias; c) según su derivación morfológica; d) atendiendo a la función sintáctico-semántica que adopten en un sintagma nominal concreto; e) según la modificación sobre el sustantivo. Como este estudio es de carácter semántico, solo tiene en cuenta el primer tipo de adjetivo, siendo estos clasificados positiva o negativamente según la noción *apreciación de conducta* que los hablantes de ambas ciudades dieron a conocer a través de su discurso y de las respuestas de los cuestionarios aplicados.

7. ASPECTOS GENERALES DE SANTIAGO DE CALI Y SANTIAGO DE CHILE

Para el presente estudio se eligió trabajar con dos ciudades pertenecientes a América del sur, localizadas en la zona andina y sobre el litoral pacífico: Santiago de Cali (en adelante SCA) y Santiago de Chile (en adelante SCH). No obstante, estas ciudades cuentan con una gran diferencia de habitantes siendo una de ellas capital de Chile y la otra, capital de uno de los departamentos más importantes del territorio colombiano.

7.1. Zonas dialectales

A lo largo del siglo XX algunos lingüistas se preocuparon por establecer una zonificación dialectal que describiera adecuadamente el español de América, pues dependiendo del territorio, el habla de una lengua varía. Por esta razón se presentaron diversas propuestas, destacándose aquellas elaboradas por los lingüistas Henríquez Ureña, Rona, Zamora Munné y Cahuzac. Debido a que los criterios de zonificación varían según el autor, así mismo varía la zona dialectal que corresponde al español hablado en SCA y SCH.

En primer lugar, el autor dominicano Henríquez (1921) establece una división dialectal basándose en la proximidad geográfica de las zonas que agrupa, los lazos políticos y culturales existentes entre ellas durante la época colonial y el sustrato indígena que influye en su español. Así, obtuvo cinco zonas dialectales:

Tabla 1.
*Zonas dialectales según Henríquez Ureña (1921)*¹

	Zona	Sustrato indígena
1.	Mejicana (México, América Central, suroeste de Estados Unidos).	Náhuatl
2.	Mar Caribe (Antillas, Venezuela, costa norte colombiana).	Arahuaco-caribe
3.	Andina (Colombia, sur de Venezuela, Perú, Ecuador y Bolivia).	Quechua
4.	Chile	Araucano
5.	Río de la Plata (Argentina, Uruguay, Paraguay)	Guaraní

Según Henríquez Ureña, la zona dialectal de SCA pertenece a la zona número tres en el mapa, representada por el sustrato indígena quechua. Por su parte, SCH se ubica en la zona dialectal número cuatro en el mapa, determinada por el sustrato indígena Araucano.

En un momento posterior, Rona (1964) plantea una división dialectal basándose en cuatro fenómenos: uno de carácter fonético, el seísmo, es decir, la pronunciación rehilada de /y/; uno fonológico, el yeísmo; dos de tipo morfosintáctico, la existencia de voseo y las formas verbales usadas con el pronombre vos, como se muestra en la tabla 2.

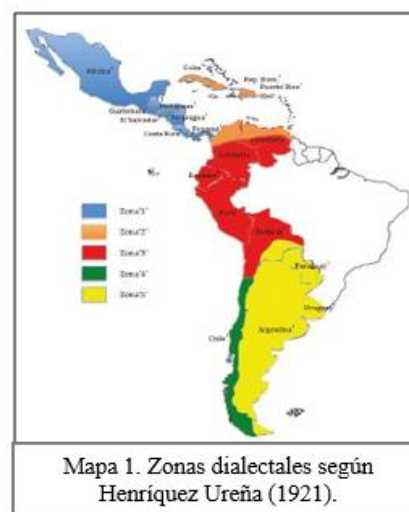


Tabla 2
*Tipos de voseo según Rona (1964)*²

Voseo tipo A	-áis	-éis	-ís
Voseo tipo B	-áis	-ís	-ís
Voseo tipo C	-ás	-és	-ís
Voseo tipo D	-ás	-és	-es

La combinación de los cuatro rasgos anteriores da como resultado dieciséis zonas dialectales.

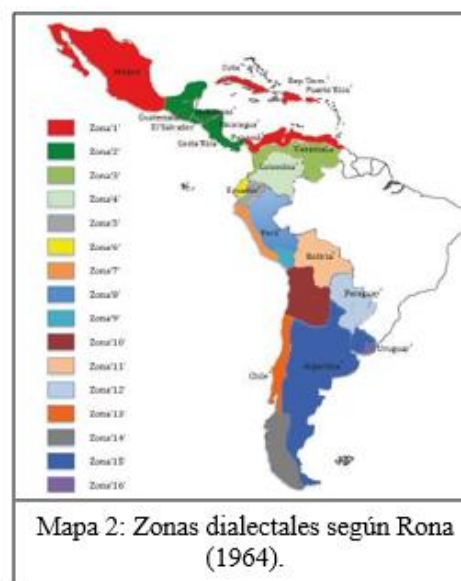
¹ Fuente: Boletín de Filología vol.49 no.2 Santiago dic. 2014

² Información adaptada de Rona (1964, pp. 220-224)

Tabla 3
Zonas dialectales según Rona (1964)³

	Zona	Yeísmo	Seísmo	Voseo	Forma
1.	México (excepto los Estados de Chiapas, Tabasco, Yucatán y Quintana Roo), Antillas, la costa atlántica de Venezuela y Colombia, mitad oriental de Panamá	sí	no	no	-
2.	Los estados mexicanos citados, con América Central, incluida la mitad occidental de Panamá	sí	sí	sí	C
3.	Costa pacífica de Colombia y el interior de Venezuela	sí	no	sí	C
4.	Zona andina de Colombia	no	no	sí	C
5.	Zona andina de Ecuador	sí	sí	sí	C
6.	Zona serrana de Ecuador	no	sí	sí	B
7.	Zona costera del Perú, excepto sur	sí	no	no	-
8.	Zona andina del Perú	no	no	no	-
9.	Zona meridional del Perú	sí	no	sí	B
10.	Norte de Chile, noroeste de la Argentina y los Departamentos bolivianos de Oruro y Potosí	no	no	sí	B
11.	El resto de Bolivia	no	no	sí	C
12.	Paraguay (excepto la zona de Concepción) y las provincias argentinas de Misiones, Corrientes y Formosa	no	sí	sí	C
13.	El centro de Chile	sí	no	sí	B
14.	El sur de Chile y una pequeña porción de la Patagonia argentina	no	no	sí	B
15.	Las provincias "gauchescas" de la Argentina (aproximadamente, Buenos Aires, Entre Ríos, Santa Fe, La Pampa, Río Negro, Chubut y hasta la Tierra del Fuego) y el Uruguay (excepto la zona serrana y la fronteriza)	sí	sí	sí	C
16.	Zona ultraserrana del Uruguay (Departamentos de Rocha y Maldonado y parte de Lavalleja y Treinta y Tres)	sí	sí	no	-

De acuerdo con la zonificación dialectal establecida por Rona, SCA se encuentra en la zona número cuatro en el mapa, que representa la zona de Colombia Andina que no emplea ni el yeísmo ni el seísmo pero sí el voseo de forma C. No obstante, SCH pertenece a la zona número trece en el mapa, que corresponde al Chile Central que no hace uso del seísmo pero sí del yeísmo y el voseo de forma B.



³ Fuente: Boletín de Filología vol.49 no.2 Santiago dic. 2014

Como se establece en el párrafo anterior, ambas ciudades emplean formas diferentes de voseo. Por un lado, la forma de voseo tipo C empleada en SCA, presenta conjugaciones terminadas en –ás y –és en el presente indicativo de *llegás* y *creés*; y terminaciones en –és y –ás en el presente subjuntivo de *llegués* y *creás*. Igualmente, se presentan formas irregulares en el presente indicativo del verbo *ser* y en el presente subjuntivo de *ser* e *ir*. Así, se obtienen las conjugaciones *sos*, en indicativo; *seás* y *vayás* en subjuntivo.

Por otro lado, la forma de voseo tipo B empleada en SCH presenta conjugaciones terminadas en –ái o –í(s) en el presente indicativo de *llegái* y *comí(s)*; y terminaciones en –í(s) o –ái en el presente subjuntivo de *lleguí(s)* y *comái*. Asimismo, existen conjugaciones irregulares en el presente indicativo y subjuntivo de los verbos *ser* e *ir*, por ejemplo *soi*, *eri* y *vai* en indicativo; *seái* y *vayái* en subjuntivo.

Se debe tener en cuenta que en los discursos de los hablantes de ambas ciudades se presenta una coexistencia de tú y vos como tratamiento de confianza, dando como resultado la combinación de formas verbales voseantes con otras tuteantes. En el caso de SCH, los hablantes suelen emplear los verbos conjugados sin mencionar el pronombre vos, ya que este resulta ofensivo.

Ulteriormente, el cubano Zamora (1979-80) propone la clasificación del español americano empleando únicamente tres fenómenos: el voseo, la pronunciación velar o glotal de /x/ y la realización de la /-s/ postnuclear, logrando establecer nueve zonas dialectales.

Tabla 4.
*Zonas dialectales según Zamora Munné (1979-80)*⁴

	Zona	/-s/	/x/	Voseo
1.	Antillas; costa oriental de México; mitad oriental de Panamá; costa norte de Colombia; Venezuela, excepto la cordillera	-	-	-
2.	México, excepto la costa oriental y las regiones limítrofes con Guatemala	+	+	-
3.	Centro América: regiones limítrofes de México; mitad occidental de Panamá	-	-	+
4.	Colombia, excepto las costas; región de la cordillera de Venezuela	+	-	+/-
5.	Costa del Pacífico de Colombia y Ecuador	-	-	+/-
6.	Costa del Perú, excepto extremo sur	-	-	-
7.	Ecuador y Perú, excepto las regiones en las dos zonas anteriores; occidente y centro de Bolivia; noroeste de Argentina	+	+	+/-
8.	Chile	-	+	+/-
9.	Oriente de Bolivia; Paraguay; Uruguay; Argentina, excepto el noroeste	-	+	+

Teniendo en cuenta la zonificación dialectal de Zamora, SCA está ubicada en la zona número cuatro en el mapa, que corresponde a Colombia con excepción de las costas, en donde se pronuncia la /-s/ postnuclear, la /x/ glotal y se presenta el voseo en algunas ciudades, Cali es una de ellas. Mientras que SCH pertenece a la zona número ocho en el mapa, que sólo corresponde a Chile, en donde no se pronuncia la /-s/ postnuclear, la pronunciación de /x/ es velar y se presenta el voseo en algunas ciudades.



⁴ Fuente: Boletín de Filología vol.49 no.2 Santiago dic. 2014

Por último, Cahuzac (1980) propone una división dialectal desde la etnolingüística. Este autor logra establecer cuatro zonas dialectales basándose en las variables léxicas de los hablantes rurales.

Tabla 5.
*Zonas dialectales según Cahuzac (1980)*⁵

	Zona	Léxico
1.	Sur de Estados Unidos, México, América Central, Antillas, Venezuela, Colombia no andina y costa de Ecuador.	<i>charro / llanero</i>
2.	Venezuela, Colombia andina, resto de Ecuador, Perú, Bolivia, norte de Chile y noroeste de Argentina (tierras andinas).	<i>chacarero / paisano</i>
3.	Chile (excepto el norte).	<i>huasco</i>
4.	Argentina, Paraguay, Uruguay, Bolivia (llanuras orientales).	<i>guasco</i>

Conforme a Cahuzac, SCA pertenece a la zona dialectal número dos en el mapa, representada por la palabra *chacarero* o *paisano*, y SCH se encuentra en la zona número tres, representada por la palabra *huasco*.

En conclusión, SCA y SCH se encuentran ubicadas en zonas dialectales diferentes en todas las zonificaciones expuestas anteriormente. Así, pues, tenemos que ambas zonas se encuentran alejadas geográficamente una de la otra, por lo tanto el sustrato indígena y las variables léxicas de los hablantes rurales de ambas ciudades son diferentes. Además, los santiaguinos, a diferencia de los



⁵ Fuente: Boletín de Filología vol.49 no.2 Santiago dic. 2014

caleños, tienden a no pronunciar la /-s/ postnuclear. Asimismo, en ambas ciudades se emplea el seísmo, el yeísmo y el voseo, aunque este último es expresado en formas diferentes.

También cabe señalar que de las cuatro zonificaciones dialectales presentadas, sólo Cahuzac (1980) tuvo en cuenta criterios semánticos, mientras que Rona (1964) y Zamora Munné (1979-80) se limitaron a criterios meramente fonéticos, no semánticos. Esto demuestra, de alguna manera, la falta de criterios semánticos en el estudio de las isoglosas dialectales.

Por lo anterior, resulta factible afirmar que ambos dialectos son considerablemente diferentes, es por esta razón que este estudio pretende comparar el léxico utilizado por ambas comunidades, tanto adjetivos como unidades fraseológicas, para calificar a las personas según su conducta en la sociedad.

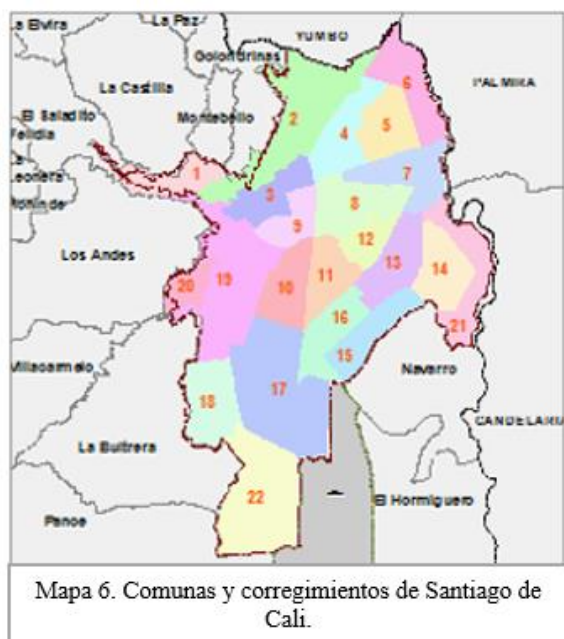
7.2. Santiago de Cali

SCA es una de las ciudades más antiguas de Colombia y de América, fue fundada el 25 de julio de 1536 por Sebastián de Belalcázar. Cali se encuentra ubicada en el sur-occidente colombiano, es el epicentro de Colombia sobre el Pacífico y la capital del departamento del Valle del Cauca (Alcaldía de Santiago de Cali, 2017). Por la ubicación de la ciudad, su clima es definido como cálido y seco con una temperatura media de 24 °C. En la madrugada la



temperatura mínima está entre 17 y 24 °C y en las tardes hay un promedio máximo entre 30 y 34 °C.

De acuerdo con el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE), para el año 2016 había un total de 2.394.925 habitantes, estando la mayoría de la población en el área urbana de la ciudad con un detrimento de la población rural cada vez mayor.



Mapa 6. Comunas y corregimientos de Santiago de Cali.

En la actualidad, la también llamada *Sucursal del cielo* cuenta con un total de 22 comunas, divididas a su vez en 249 barrios y 91 urbanizaciones. Los estratos socioeconómicos de la ciudad se clasifican de la siguiente manera: 1) bajo-bajo, 2) bajo, 3) medio-bajo, 4) medio, 5) medio-alto y 6) alto. Esta denominación resulta de una metodología implementada por el DANE en la que el signifiante vivienda-entorno expresa un

modo socioeconómico de vida demostrable tomando en cuenta las excepciones que lo confirman (DANE, 2018).

A propósito de la economía, se dice que la industria vallecaucana contribuye en un 13,81 % del valor agregado nacional, siendo las industrias de alimentos, bebidas y tabaco las más importantes al aportar un 16 % del valor agregado a nivel nacional. La zona industrial de Santiago de Cali se encuentra ubicada en el norte de la ciudad, en la zona hay aproximadamente 2.000 grandes empresas.

Finalmente, cabe mencionar que la ciudad de SCA cuenta con dos instituciones públicas de educación superior: la Universidad del Valle (Univalle) y la Escuela Nacional de Deporte. Asimismo, cuenta con un aproximado de dieciséis instituciones privadas entre las cuales se destacan: Universidad de San Buenaventura (USB), Universidad Icesi, Universidad Autónoma

de Occidente (UAO), Universidad Santiago de Cali (USC), Institución Universitaria Antonio José Camacho y el Instituto de Bellas Artes (Alttillo⁶, s.f.).

7.3. Santiago de Chile

SCH fue la primera ciudad fundada del territorio chileno el 12 de febrero de 1541 por Pedro de Valdivia, quien decidió asentarse en el valle del río Mapocho al considerar el provecho agrícola de la tierra por parte de la población indígena que allí habitaba (Memoria Chilena, s.f.).



La también conocida como el Gran Santiago ha sido casi ininterrumpidamente la capital y principal urbe de la nación chilena. Se encuentra ubicada en la zona central del país y hace parte de la Región Metropolitana, que aunque es la más pequeña de todas las quince regiones de Chile, es también la más poblada. Para el 2006, el Instituto Nacional de Estadísticas (INE) estimó un total de 6.527.903 habitantes en Santiago, lo que equivale a un aproximado del 40,33 % de la población chilena (Gobierno Regional Metropolitano de Santiago, s.f.).

Por su ubicación, SCH cuenta con un clima templado con lluvias invernales y estación seca prolongada. Debido a que Chile es un país estacional, las temperaturas varían de acuerdo con la estación del año pasando de una temperatura media de 20 °C durante enero a 8 °C durante junio y julio (Dirección meteorológica de Chile, s.f.).

⁶ Alttillo es una fuente en línea que sistematiza información de interés para estudiantes, a saber: becas, monografías, artículos, datos sobre universidades, entre otros.



En la actualidad, SCH cuenta con 37 comunas administrativamente independientes, de estas 26 se encuentran totalmente dentro del radio urbano y 11 con alguna parte fuera de él.

También cabe mencionar que SCH es el principal polo de desarrollo económico de Chile y uno de los más importantes en Latinoamérica. La región metropolitana se destaca por un producto interno bruto (PIB) del 26,16 % en sus servicios financieros y empresariales y un 13,99 % debido al comercio. Además, la industria produce un 19,50 % del PIB, el sector agropecuario un 1,06 % y la minería un 0,93 % (Banco central de Chile, s.f.).

Finalmente, y en materia de centros educativos de educación superior, SCH cuenta con cinco universidades estatales: Universidad de Chile (UCHILE), Universidad de Santiago de

Chile (USACH), Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE) y Universidad Tecnológica Metropolitana (UTEM). Igualmente, posee un aproximado de treinta universidades privadas, entre las que se destacan instituciones como Pontificia Universidad Católica de Chile (UC), Universidad Diego Portales (UDP), Universidad Gabriela Mistral (UGM), Universidad Nacional Andrés Bello (UNAB) y Universidad Santo Tomás (Altillo, s.f.).

8. METODOLOGÍA

De acuerdo con el objetivo general, el tipo de investigación que mejor se adapta al estudio de los adjetivos y las unidades fraseológicas empleadas en el español de SCA y de SCH es el enfoque de investigación cualitativa, pues por medio de este es posible recoger los datos de los sujetos de estudio, para proceder a su interpretación, analizando las relaciones de significado que se producen en cada cultura.

Teniendo en cuenta los métodos de investigación cualitativos, la presente investigación será de tipo etnográfico. La etnografía consiste en observar las prácticas culturales de los grupos sociales y poder participar en ellos para así poder contrastar lo que la gente dice y hace. La observación es el principal instrumento de recolección de datos para el etnógrafo, a tal punto que se afirma que sin observación no hay etnografía, por lo tanto la presencia del investigador en el contexto de estudio es indispensable para llevar a cabo el ejercicio investigativo (Geertz, 1983, citado en Levinson, Sandoval & Bertely, 2007). Además de la observación, se empleó la entrevista como método de recolección de los discursos de los sujetos en estudio.

8.1. Sujetos de estudio

Todos los asentamientos poblacionales, ya sean aldeas, pueblos o ciudades, tienen una diversidad social que condiciona el comportamiento lingüístico de sus habitantes, por esta razón es necesario determinar las variables sociales empleadas en esta investigación: la variable socioeconómica, variable nivel educativo y la variable edad.

En primera instancia, la **variable socioeconómica** hace referencia al nivel social de los habitantes de una comunidad. Los sujetos de este estudio pertenecen al nivel socioeconómico medio-bajo. Para la clasificación de los hablantes de SCA se tuvieron en cuenta los estratos

sociales designados oficialmente por el recibo de los servicios públicos y para los de SCH, la comuna de residencia (criterio seleccionado en San Martín & Guerrero, 2015) y las condiciones de vivienda. Se debe aclarar que no se utilizaron todos los criterios establecidos por la Asociación de Investigadores de Mercado (AIM), debido a que preguntar por ingresos monetarios y acceso a aparatos tecnológicos generó desconfianza en los informantes.

Asimismo, el **nivel educativo** de los hablantes de una comunidad es uno de los factores que más influye en su comportamiento lingüístico (González, 2003). De los niveles educativos expresados en el punto 6.1.4.2, se seleccionaron informantes que contaran con un nivel medio, estudios secundarios, y un nivel superior, estudios universitarios.

Finalmente, la sociolingüística contempla como posible informante a cualquier habitante de la comunidad, sea cual sea su **edad**, sin embargo esta debe estar determinada en un grupo generacional. Así, pues, para el presente estudio se tuvieron en cuenta sujetos entre los 20 y 34 años de edad, quienes ingresan al mundo laboral o llevan poco tiempo desempeñando una profesión o actividad específica, pues en ese momento hay un desarrollo de los patrones “adultos” de variación (San Martín & Guerrero, 2015).

En total se tuvieron en cuenta 28 hablantes, 14 hombres y 14 mujeres de cada ciudad, que cumplieran con las variables sociales establecidas previamente. Dichas variables fueron seleccionadas para este estudio debido a la facilidad de acceso y contacto frecuente con esta comunidad por parte de la investigadora.

8.2. Instrumentos de recolección de datos

Teniendo en cuenta el método de la observación, al inicio del trabajo de campo se hizo uso de **la observación no participante** y **la observación participante** con el fin de obtener una descripción sistemática de eventos, comportamientos y artefactos del escenario social elegido

para ser estudiado. Por un lado, en la observación no participante el investigador observa pero no se relaciona con el objeto de estudio. Por otro lado, en la observación participante, el investigador colabora de forma activa para lograr recoger la información necesaria para la investigación. En general, las observaciones facultan al observador a describir situaciones existentes usando los cinco sentidos, proporcionando una "fotografía escrita" de la situación en estudio al elaborar el **diario de campo**. Este último es un instrumento muy útil, ya que permite al observador convertir los datos recogidos en sus observaciones en material analizable, aunque Sanmartín (2003) establece que “la observación se registra, ante todo, en la memoria del observador” (p. 75) es indispensable recoger evidencia empírica como contexto, informante, fecha, entre otros.

Siguiendo a Labov (1983), las observaciones no sistemáticas, donde se consigue el habla espontánea, se deben llevar a cabo en lugares donde haya varias personas y sus discursos puedan ser escuchados. Las observaciones de esta investigación fueron realizadas en lugares públicos como parques, restaurantes, centros comerciales, autobuses y universidades que frecuentaban los candidatos a informantes que cumplían con las características planteadas al inicio de esta sección. Adicional a esto, se tuvieron en cuenta los medios de comunicación de masas, como la televisión y la radio, aunque Labov los considera como medios de observación sistemática, tanto en SCA como en SCH en los programas radiales y de televisión los hablantes emplean el vernáculo. Así, pues, se logró el principal objetivo de las observaciones, recoger un discurso en donde fuera posible identificar el empleo de adjetivos y unidades fraseológicas que calificaran el comportamiento de las personas.

Una vez identificado el contexto social y los posibles informantes, se empleó un **cuestionario** (ver anexos) que tuvo como objetivo seleccionar a los hablantes que cumplían con

las variables sociales establecidas para este estudio. Dicho cuestionario se realizó por medio de un sistema de preguntas que sugerían una respuesta objetiva, como: *¿En qué ciudad nació?*

Habiendo identificado a los informantes que cumplían con las variables sociales del presente estudio, se aplicaron **dos cuestionarios** (ver Anexos). El cuestionario es definido por Salas (2013) como “un instrumento para recolectar datos que consta de un conjunto de preguntas estructuradas respecto a una o a más variables a medir” (p.1). Así, pues, cada cuestionario estaba compuesto por 35 preguntas que pretendían obtener como respuesta algún adjetivo o unidad fraseológica que calificara el comportamiento de las personas, por ejemplo: *¿Cómo se le llama a la persona que aparenta ser real o no es lo que parece, miente y finge?*

Posteriormente, cuatro informantes de cada ciudad, dos hombres y dos mujeres, se encontraron cara a cara con el investigador, en un lugar familiar o de fácil acceso para el informante, con el fin de realizar una **entrevista**, que requería de contacto interpersonal y diálogo entre el entrevistador y el entrevistado. Dichas entrevistas se realizaron en el periodo noviembre-diciembre del 2015 en SCH y en el mismo periodo del 2016 en SCA. Siendo la entrevista de tipo semiestructurada, el investigador tenía un plan de desarrollo en el que procedió con libertad de acción, con el propósito de buscar datos lingüísticos de manera directa.

Cada entrevista constó de aproximadamente 30 minutos de grabación, en los que el entrevistador intentó superar la *paradoja del observador* (Labov, 1983) planteada por la metodología variacionista. Debido a que en la mayor parte de las entrevistas no se obtiene un habla espontánea, o estilo vernacular, Labov menciona algunos procedimientos que rompen las constricciones de la situación de entrevista, distrayendo la atención del discurso haciendo que brote el habla más vernácula; entre dichos procedimientos se encuentran la implicación de cuestiones y temas que produzcan emociones intensas que el entrevistado haya experimentado en el pasado y hacerlo entrar en otros contextos.

Considerando los planteamientos de Labov, y siguiendo el modelo de entrevista planteado por el Proyecto PRESEEA (2003), la entrevista constó de una serie de preguntas con las que se logró superar la paradoja. De modo que la entrevista tuvo una estructura flexible que contenía saludos, temas sobre la familia, la amistad, las costumbres y anécdotas importantes de la vida que evocaron emociones intensas, como situaciones peligrosas, vergonzosas, alegres, tristes, entre otros. Asimismo, durante la entrevista, el entrevistador incitó al entrevistado a hablar de otras personas, de esta manera logró obtener léxico sobre el comportamiento de las personas. En esta etapa, el propósito era lograr recoger una muestra significativa del habla de SCA y SCH por medio de las grabaciones.

Una vez recogidos los adjetivos y las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de ambas ciudades, fue necesario reunirse con determinados informantes, seleccionados según su riqueza léxica y su compromiso con la investigación, para hacer algunas aclaraciones de uso en contexto de algunos adjetivos y unidades fraseológicas, información que resulta ser útil para entender la connotación de algunas palabras y lograr reunir ejemplos de estas en uso.

8.3.Método de análisis

Los instrumentos de recolección de datos empleados en SCA y SCH permitieron recoger 189 palabras empleadas para calificar a las personas según su conducta, de estas el 83 % son adjetivos, 156 en total, y el 17 % son unidades fraseológicas, 33 en total. Dichos datos fueron clasificados en veintiún campos semánticos establecidos por el diseño de los cuestionarios mencionados en el apartado anterior, estos son presentados a continuación teniendo en cuenta la noción *apreciación de conducta* (AC) que expresan, bien sea positiva (AC+) o negativa (AC-), con su respectiva definición:

Tabla No. 6
Campos semánticos según la noción apreciación de conducta positiva

AC+	Definición AC+
Agradable	Que es amable o afable en el trato social.
Altruista	Que se comporta con altruismo o le mueve el afán de procurar el bien ajeno sin esperar nada a cambio.
Divertido	Que divierte o hace pasar el tiempo de manera alegre y entretenida.
Eficiente	Que realiza o cumple un trabajo o función a la perfección.
Inteligente	Que posee o denota gran capacidad intelectual.
Trabajador	Que trabaja mucho, con dedicación y aplicación.
Tranquilo	Que está relajado o no tiene los nervios excitados.

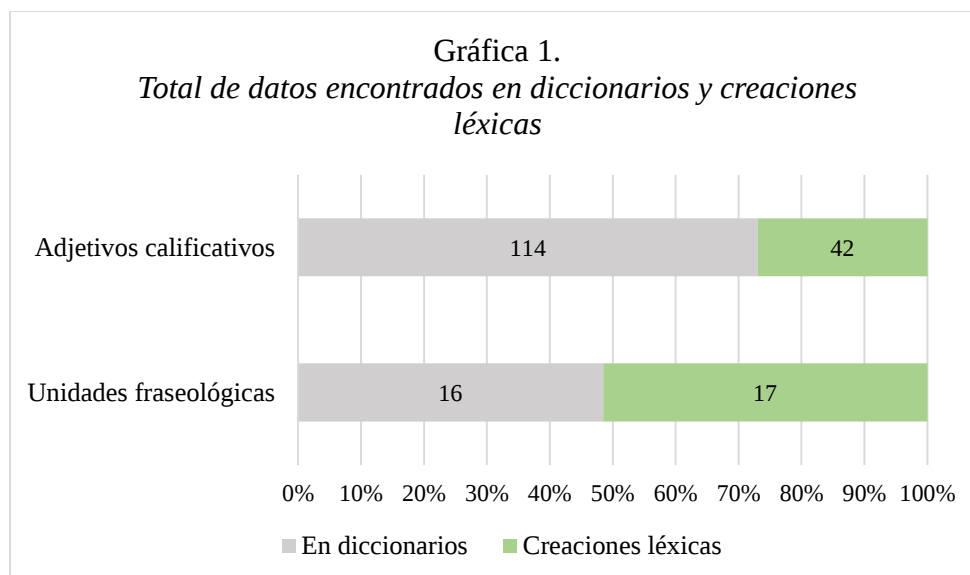
Tabla 7.
Campos semánticos según la noción apreciación de conducta negativa

AC-	Definición AC-
Autoritario	Que impone su voluntad y ejerce con exceso su poder.
Avaro	Que ansía poseer muchas riquezas por el solo placer de atesorarlas sin compartirlas con nadie.
Cobarde	Que siente miedo ante situaciones difíciles o muestra falta de valor para emprender acciones peligrosas o que conllevan cierto riesgo.
Descuidado	Que no pone el interés, atención y cuidado debidos en lo que hace o en lo que está a su cargo o bajo su responsabilidad.
Ebrio	Que tiene sus capacidades físicas o mentales mermadas por causa de un excesivo consumo de bebidas alcohólicas.
Grosero	Que se comporta sin cortesía, delicadeza o respeto hacia los demás.
Hipócrita	Que finge una cualidad, sentimiento, virtud u opinión que no tiene.
Incompetente	Que no tiene la capacidad suficiente para hacer cierta cosa, especialmente un trabajo.
Intransigente	Que no acepta comportamientos o ideas distintos de los propios.
Ladrón	Que no tiene honestidad o decoro, no es honrado ni recto y comete acciones ilícitas, delictivas o moralmente reprobables.
Lento	Que se demora al realizar alguna actividad.
Presumido	Vano, jactancioso, orgulloso, que tiene alto concepto de sí mismo.
Quisquilloso	Fácil de agraviarse u ofenderse con pequeña causa o pretexto.
Sumiso	Que se deja dominar por otra persona o por una circunstancia sin resistirse.

Como se observa en la tabla anterior, de los veintiún campos semánticos establecidos, tan solo siete hacen referencia a conductas positivas y catorce, a negativas. Esto puede ser un indicio de que los hablantes se inclinan a calificar la conducta de los demás de manera negativa, lo que se demuestra en la cantidad de palabras recogidas con estas nociones.

Posteriormente, el significado de cada adjetivo y unidad fraseológica fue sometido a búsqueda en diferentes fuentes de autoridad. Principalmente se accedió al Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) y al Diccionario de Americanismos (DA) para hallar el significado de los datos recogidos de ambas ciudades. Debido a que en ocasiones no se encontraba el significado de las palabras recogidas en los corpora, fue necesario utilizar algunos diccionarios de uso como el Diccionario de Colombianismos (DCO) y el Diccionario del Parlache (DP), para los datos de Santiago de Cali, y el Diccionario de Chilenismos (DCH) y el Diccionario de uso del español de Chile (DEUch), para los datos de Santiago de Chile. Cabe aclarar que se usaron dos versiones diferentes de los dos últimos títulos mencionados. Por un lado, se utilizaron la versión de 1928 y 1978 del DCH, denominadas en el análisis como DCH28 y DCH78, respectivamente. Por otro lado, se hizo uso de la versión del 2001 y del 2010 del DEUch, denominadas en el análisis como DEUch01 y DEUch10, respectivamente.

Gracias a esta búsqueda se pudo constatar que del total de los datos recogidos en ambas ciudades 114 adjetivos calificativos y 16 unidades fraseológicas ya se encontraban definidos en alguna fuente de autoridad, dichas cifras representan el 73 % y el 48 % de los datos totales, respectivamente. Igualmente, es importante mencionar que los porcentajes anteriores no tienen en cuenta aquellos términos que fueron encontrados en los diccionarios pero con una definición o uso diferente al dado por los hablantes de la muestra, dichos términos son considerados como creaciones léxicas (ver Gráfica 1).



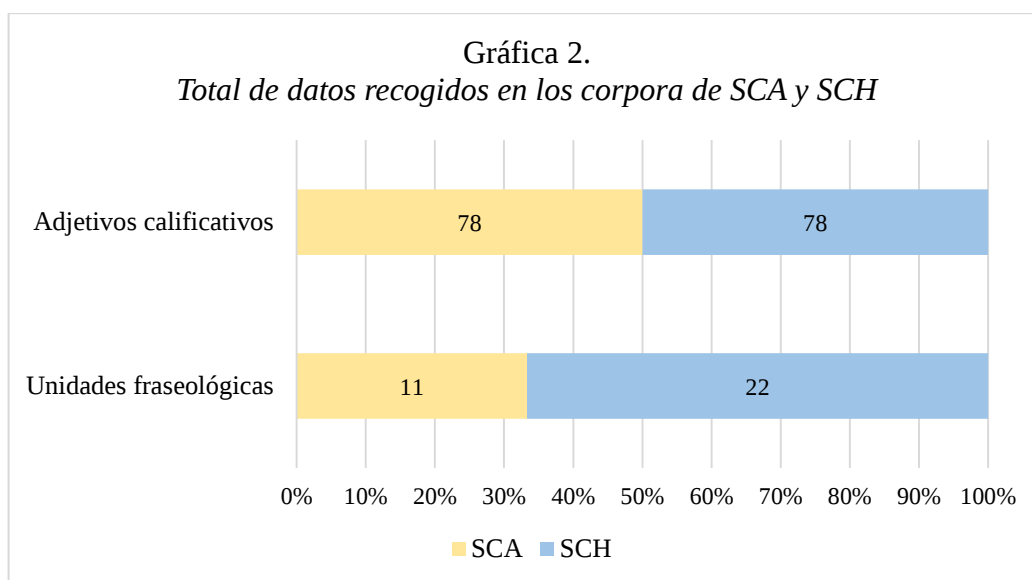
Una vez establecidos los datos que no forman parte de ninguna de las fuentes de autoridad utilizadas para este estudio, se procedió a analizar los procedimientos semánticos y morfológicos de la creación léxica de los adjetivos calificativos y de las unidades fraseológicas. Adicional a esto, cada adjetivo es descrito con un valor positivo o negativo dependiendo de la noción *apreciación de conducta* (expresada como AC+ y AC-, respectivamente) establecida por los hablantes de cada ciudad. Igualmente, las unidades fraseológicas son clasificadas dependiendo de su formación gramatical en dos tipos diferentes: locuciones verbales (LV) y locuciones adjetivas (LAdj).

Ahora bien, después de analizar los corpora de creación léxica de ambas ciudades se procedió a la comparación de las relaciones de significado existentes en términos de sinonimia y polisemia y a establecer otras comparaciones. Cada comparación fue hecha por separado, de la siguiente manera: 1) los adjetivos y las unidades fraseológicas recogidos en SCA y SCH fueron dispuestos en una tabla en la que se presentan todas las palabras y locuciones pertenecientes a cada campo semántico, lo que sugiere que todas son sinónimas entre sí. Posteriormente, se elaboraron algunas gráficas con el fin de analizar los adjetivos y las unidades fraseológicas

teniendo en cuenta la noción *AC*. Con esto, se logró establecer en cuál de las dos ciudades los hablantes emplean más o menos palabras y locuciones con valor positivo o negativo y las conductas que tienen un mayor grado de aprobación y rechazo en cada comunidad; 2) se identificó un adjetivo calificativo que guarda una relación polisémica al tener un significado diferente en ambas ciudades; 3) se expusieron los casos en los que las mismas palabras son empleadas por los hablantes de ambas ciudades. Como algunas de estas palabras tienen variaciones en sus grafías, se explicó el procedimiento que las hace diferentes sin afectar su significado. Igualmente, se sintetizaron algunas comparaciones generales de los corpora de ambas ciudades, tales como la cantidad de términos distintos y comunes, los procedimientos morfológicos implementados para la creación léxica y el voseo empleado por los hablantes de cada comunidad.

9. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS CORPORA

Al sumar los datos recogidos en los corpora de ambas ciudades se obtuvo un total de 189 palabras empleadas para calificar a las personas según su conducta: 156 adjetivos y 33 unidades fraseológicas. De las cifras anteriores, a SCA le corresponde el 50 % de los adjetivos calificativos y 33 % de las unidades fraseológicas, mientras que a SCH le corresponden 50 % de los adjetivos y 66 % unidades fraseológicas, como se muestra en la siguiente gráfica:



9.1. Corpus de Santiago de Cali

En la siguiente tabla se encuentran los adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta. Dicha tabla muestra el campo semántico al que se hace referencia, los adjetivos y unidades fraseológicas ordenados según la frecuencia de uso, de los más usados a los menos usados. Al lado de los adjetivos y de las unidades fraseológicas se encuentra una casilla titulada *DIC*, que contiene las siglas de los diccionarios en los que fueron halladas algunas de las palabras del corpus; aquellas palabras que

no se encontraron en ninguna fuente de autoridad están marcadas con un asterisco (*) que indica que ese adjetivo o unidad fraseológica será analizada en el presente estudio como creación léxica. Adicional a lo anterior, las casillas de color amarillo representan la ausencia de datos en cada campo semántico.

Tabla 8.
Adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta

Campo semántico	Adjetivos calificativos	DIC	Unidades fraseológicas	DIC
Agradable	Chévere	DC, DP	Buena gente	DRAE
	Formal	DCO	Buena persona	*
	Bacano	DCO	Ser bien	*
	Melo	*	Ser un personaje	*
Altruista	Amplio	*	Buena papa	DA
	Regalado	*		
Autoritario	Crecido	*		
Avaro	Amarrado	DRAE	Muerto de hambre	DRAE
	Machucho	*		
	Hambriento	DCO		
	Odioso	*		
Cobarde	Cagado	DRAE		
	Cagalera	*		
	Marica	DRAE		
	Nena	DP		
Descuidado	Desjuiciado	*		
	Abandonado	DRAE		
	Elevado	DA		
	Dormido	DA		
	Agüevado	DP		
Divertido	Recochero	DA	Ser un parche	*
			Ser un destrabe	*
Ebrio	Tomado	DA		
	Llevado	*		
	Prendido	DP		
	Prendo	DP		
Eficiente	Juicioso	*		
	Duro	DCO		
	Piloso	DCO		
	Pilo	DCO		

Grosero	Malacласudo	*	Mala gente	*
	Patán	DRAE	Picado a loco	*
	Atravesado	DRAE		
	Atarván	DA		
	Aletoso	*		
	Hijueputa	DA		
	Gamín	DCO		
	Arrabalero	DRAE		
	Gonorrhea	DA		
Hipócrita	Pajudo	DCO	Doble cara	*
	Enredador	DRAE		
	Morrongo	DCO		
	Torcido	DP		
Incompetente	Bruto	DRAE		
	Tapado	DCO		
	Güevón	DP		
	Agüevado	DP		
	Pendejo	DCO		
	Apelotardado	DA		
	Bobo	DRAE		
	Toche	DCO		
Inteligente	Ñoño	DA		
	Nerd	DP		
	Pepa	DCO		
	Pilo	DCO		
	Piloso	DCO		
Intransigente	Terco	DRAE		
	Necio	DRAE		
	Duro	DCO		
	Balín	*		
Ladrón	Torcido	DRAE		
	Garra	*		
	Rata	DRAE		
	Ratero	DRAE		
	Malandro	DCO		
	Pecueca	*		
Lento	Lenteja	DP		
	Lentejuela	DRAE		
	Pasmado	DRAE		
	Dormido	DA		

	Agüevado	DP		
	Tronco	DA		
	Morrongo	DC		
Presumido	Picado	DCO	Picado a loco	*
	Chicanero	DCO		
	Crecido	*		
	Lucido	*		
	Sobrador	DA		
	Fantoche	DRAE		
	Fafarachoso	*		
Quisquilloso	Tocado	*		
	Sentido	DRAE		
Sumiso	Arrodillado	*		
	Lambón	DCO		
Trabajador	Camellador	DA		
	Juicioso	*		
	Verraco	DA		
Tranquilo	Fresco	DRAE		
	Parchado	*		

9.1.1. Análisis de la creación léxica de los adjetivos calificativos de SCA

En SCA se recogieron un total de 78 adjetivos y 58 fueron hallados en distintos diccionarios. Para el análisis de los adjetivos que no se encontraron en ninguno de los diccionarios utilizados para el cotejo de las palabras de este estudio, se diseñaron tablas en las que se clasifican los datos por motivación semántica (en el caso del análisis semántico: ver tabla 9) y por procedimiento gramatical (en el caso del análisis morfológico: ver tabla 10). Dichas tablas también contienen el nombre del campo semántico con su respectiva noción *apreciación de conducta* (positiva: AC+; negativa: AC-), el adjetivo calificativo que se analiza, la explicación del proceso semántico o morfológico, según el caso, y un ejemplo del adjetivo en uso marcado con negrilla.

Tabla 9.
Análisis semántico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta

Motivación semántica	Campo semántico	Adjetivo calificativo	Explicación de la motivación semántica	Ejemplo
Metáfora global	Agradable AC+	Melo	Aspecto físico-actitud: la similitud del buen aspecto físico del gomelo se asemeja a la actitud agradable con las personas de su alrededor.	<i>Camilo va a ir con nosotros a Pance - ¿y quién es Camilo? - Pues mi novio - pero yo no lo conozco, ¡qué pereza andar con gente que uno no conoce! - Ah, pero Camilo es un parche, es un man melo - Bueno, pues, llévalo. Ojalá no sea un man aburridor.</i>
	Avaro AC-	Odioso	En este nuevo significado se precisa al odioso como egoísta, a diferencia del DRAE que lo define como "digno de odio". En este caso se da una metáfora global en la que la persona denominada como <i>odiosa</i> realiza actos opuestos al amor.	<i>Mi papá es más odioso, le dije que si me ayudaba con alquito de plata para hacerle la fiesta a mi mamá y dizque no tiene plata.</i>
	Ebrio AC-	Llevado	Según el DCO, una persona llevada está en mala situación económica. En este caso, se usa el mismo término para referirse a una persona que al estar bajo los efectos del alcohol no puede controlar la situación y alguien más toma las decisiones por ella.	<i>Y yo tomé, y cerveza, y eso recochando ahí en esa mesa. Y yo tomé, a lo último yo estaba tan intoxicado que en un momentico me emborraché y empecé a vomitar en esa mesa, en ese billar (risas). A lo último ya no podía ni caminar, les (a los amigos) tocó llevarme cargado hasta la casa, estaba llevado, perdido de la borrachera. Hasta hay fotos de ese día - Claro, yo he visto esas fotos (risas).</i>
	Intransigente AC-	Balín	Objeto inanimado por conducta humana: se toma la resistencia del material del objeto y se asimila a la resistencia mental que pone una persona al negarse a entender o cambiar de idea.	<i>A un señor lo llevaron a trabajar allá pero el man casi no sabía de eso, él entró a trabajar como si supiera, entonces uno le va enseñando pero él es tan balín, tan duro de que le entren las cosas que uno le dice una cosa y al otro día hay que volver a repetirle porque vuelve a hacerlo como él quiere.</i>
Metáfora por rasgo parcial	Altruista AC+	Amplio	Característica colateral: la extensión de un espacio se compara con la cantidad de cosas que alguien "amplio" está dispuesto a compartir con los demás.	<i>El tío de Tere lo invita a uno a la casa de él y le embute comida hasta que uno no puede más, más amplio ese man.</i>

	Regalado	Objeto inanimado con cualidades humanas: el regalo (dádiva que se hace voluntariamente o por costumbre, DRAE) es tomado como el rasgo parcial que califica a la persona que está dispuesta a dar a los demás aquello que posee.	<i>Ese man es más regalado, hizo una ollada de sancocho en ese paseo, éramos solo diez personas, quedó sancocho hasta pa' botar.</i>
Autoritario AC-	Crecido	Conducta en las relaciones sociales: la grandeza es sinónimo de poder y autoridad.	<i>Qué tal ese man, dizque mandándome a mí como si fuera mi jefe, bien crecido ese bobo hijueputa.</i> <i>Por la casa hay un pela'o que era amigo de nosotros y ahora último se metió a la policía. Ahora llega por ahí, como lo trasladaron para acá pa' Cali, volvió otra vez, y entonces ese man es más crecido, pasa todo picado como pa' que lo vean con el uniforme de policía.</i>
Cobarde AC-	Cagalera	Actividad fisiológica por conducta: en este caso la diarrea es sinónimo de cobardía, ya que en una situación riesgosa la persona podría hacer sus necesidades fisiológicas en el mismo lugar donde se encuentre.	<i>Métale duro la pulidora a eso, pana - no, parce, me da miedo - ¿Estás cagado o qué? ¡Ah, usted si es mucha cagalera! Hágale, nada de nervios que eso no pasa nada.</i>
Descuidado AC-	Desjuiciado	Una persona falta de juicio o insensata, es ahora definida como alguien irresponsable que no presta atención a lo que hace.	<i>¿Y quién sería desjuiciado, entonces? - Desjuiciado, Camilo. Él es irresponsable, no piensa antes de hacer las cosas, no mira, no ve las consecuencias que lleven los actos que él tenga, no le gusta trabajar, o sea, no le gustan las responsabilidades.</i>
Eficiente AC+	Juicioso	Conducta-acción: Definido por el DRAE como persona que procede con cordura y sensatez. Dicha definición es un rasgo parcial que caracteriza a una persona que trabaja de manera eficiente.	<i>Yo soy muy juicioso - ¿Y cómo es usted para decir que es juicioso?" - A mí me gusta hacer las cosas bien, mantener todo en orden, todo bien organizado, ser responsable en el trabajo, en la familia, que todo me salga bien.</i>
Grosero AC-	Aletoso	Aunque el DA lo define como "persona que causa ruido o alboroto", en este contexto adquiere una connotación de persona descortés con los demás. Puede producirse cierta metáfora de rasgo parcial, siendo el ruido y el alboroto causa de descortesía.	<i>Allá en el trabajo hay un man que uno lo mandaba o le decía algo y no le gustaba, entonces se empezaba a aletiar o contestaba feo, entonces uno también se aletaba. A lo último uno ya hablaba con él y ya se calmaba uno y ya. Pero el man es muy aletoso, siempre contestaba con algo feo.</i>

	Ladrón AC-	Pecueca	Es definida en el DA como una persona despreciable, lo cual indica una metáfora de rasgo parcial al ser esta una de las características principales de un ladrón.	<i>Ese man es una pecueca, la otra vez le quitó las zapatillas a la amiga de mi hermana en el puente. A mi hermana menos mal la reconoció y no le quitó nada.</i>
	Presumido AC-	Crecido	Conducta en las relaciones sociales: la grandeza es sinónimo de superioridad ante los demás. Dicha superioridad no está fundamentada en bienes materiales, poder o autoridad.	<i>A mí no me gusta la gente fafarachosa y crecida. Vea a Daniel, no hace sino hablar de que se compró un carro, una moto, un celular... puro bla, bla, bla, no más.</i>
	Quisquilloso AC-	Tocado	En el DA es definido como molesto o enfadado, siendo estos rasgos parciales que caracterizan a una persona quisquillosa.	<i>¿Y qué te dijo? - Nada, estaba toda enojada por esas bobadas, es que es más tocada.</i>
	Trabajador AC+	Juicioso	Conducta-acción: Definido por el DRAE como persona que procede con cordura y sensatez. Dicha definición es un rasgo parcial que caracteriza a una persona que es aplicada en el trabajo.	<i>Ese man de Victor es buen camellador, es bien juicioso el pelado, llega temprano, le mete con ganas, no se le arruga a nada. – Igual le toca ser juicioso, marica, uno con dos hijos tiene que ser responsable, no se puede poner a gastarse la plata de la comida en trago ni güevonadas.</i>
	Tranquilo AC+	Parchado	El sustantivo parche es definido por el DA como un "grupo de jóvenes que comparten ideología, vestuario y pautas de comportamiento". En este caso existe una metáfora de rasgo parcial de comportamiento en la que el individuo calificado como <i>parchado</i> se siente tranquilo o cómodo al compartir con aquellos con los que se identifica.	<i>¿Y van a invitar a Sandra? - Sí, claro - ¡Qué chévere! Esa vieja es muy parchada, cuando se pega a los parches, la pasamos bacano.</i>
Metonimia	Avaro AC-	Machucho	Aunque el DRAE define machucho como una persona entrada en años, aquí surge un nuevo significado que define a estas personas como egoístas al no compartir aquello que tienen con los demás. Lo anterior da lugar a una metonimia ya que es propio de las personas mayores atesorar sus "riquezas".	<i>Tan machucho ¿no?, con la plata ahí guardada y no es capaz de gastar ni una salchipapa.</i>

	Ladrón AC-	Garra	Definida en el DRAE como "mano o pie del animal, cuando están armados de uñas corvas, fuertes y agudas, como en el león y el águila". Surge una metonimia de la parte por el todo, al tener la "garra" como aquello que usa el ladrón para quitarles las pertenencias a los demás.	Uy, no. Garras es lo que hay por mi casa, esos mantienen parados en las esquinas fumando, metiendo vicio, mirando a ver a quién le caen.
--	------------	-------	--	---

En síntesis, como se puede ver en la tabla anterior, hay tres procesos semánticos que motivaron la creación de adjetivos, a saber: la metáfora global, en adjetivos como *melo*, *odioso*, *llevado* y *balín*; la metáfora por rasgo parcial, como en *amplio*, *regalado*, *crecido*, *cagatera*, *desjuiciado*, *juicioso*, *aletoso*, *pecueca*, *tocado* y *parchado*; y la metonimia, en el caso de *machucho* y *garra*.

Tabla 10.

Análisis morfológico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta

Procedimiento gramatical	Campo semántico	Adjetivos calificativos	Explicación del procedimiento gramatical	Ejemplo
Acortamiento: aféresis	Agradable AC+	Melo	Se trata de la aféresis de la palabra <i>gomelo</i> , que hace referencia a "un joven de clase media o alta que se viste en forma llamativa y usa un lenguaje peculiar" (DC).	<i>Camilo va a ir con nosotros a Pance - ¿y quién es Camilo? - Pues mi novio - pero yo no lo conozco, ¡qué pereza andar con gente que uno no conoce! - Ah, pero Camilo es un parche, es un man melo - Bueno, pues, llévalo. Ojalá no sea un man aburridor.</i>
Derivación sufijal	Altruista AC+	Regalado	El sustantivo regalo, siendo una dádiva voluntaria (DRAE), pasa a tener cualidades humanas al agregarse el sufijo <i>-ado</i> . Logrando transferir sus cualidades dadivosas a la persona calificada de esta manera.	<i>Ese man de Miguel si es regalado, uno sale con él y él le gasta a todo el mundo. Como el día que fuimos al 18, el pagó la picada solo.</i>

	Grosero AC-	Malacrasudo	Se parte de la composición mala + clase, definida en el DA como "persona maleducada", y se le añade el sufijo adjetival <i>-udo</i> para expresar una cualidad propia de una persona.	<i>Mi papá, jum, él sí que es malacrasudo, no se le puede decir nada porque todo lo ve mal y contesta feo.</i>
		Aletoso	El verbo <i>aletiarse</i> , definido por el DP como "enojarse", se une al sufijo apreciativo despectivo <i>-oso</i> indicando una connotación negativa de aquello que dice el individuo mientras se encuentra en el estado de enojo.	<i>Allá en el trabajo hay un man que uno lo mandaba o le decía algo y no le gustaba, entonces se empezaba a aletiar o contestaba feo, entonces uno también se aletaba. A lo último uno ya hablaba con él y ya se calmaba uno y ya. Pero el man es muy aletoso, siempre contestaba con algo feo.</i>
	Presumido AC-	Lucido	Al verbo lucir (manifestar el adelantamiento, la riqueza, la autoridad, etc., DRAE) se le agrega el sufijo <i>-ido</i> que denota una cualidad resultante del verbo.	<i>¡Me choca la gente lucida! Ese man no hace sino llenarse la boca diciendo que se compró esa chatarra y le debe un poco de plata al banco.</i>
		Fafarachoso	En este caso la palabra <i>fafarachero</i> , proveniente del italiano <i>farfaro</i> que significa fanfarrón, adopta el sufijo adjetival apreciativo despectivo <i>-oso</i> para darle una connotación negativa a la persona calificada de esta manera.	<i>A mí no me gusta la gente fafarachosa y crecida. Vea a Daniel, no hace sino hablar de que se compró un carro, una moto, un celular... puro bla, bla, bla, no más.</i>
	Sumiso AC-	Arrodillado	Se toma el verbo arrodillar, ponerse de rodillas (DRAE), y se le agrega el sufijo adjetival <i>-ado</i> que en este caso denota el cargo dado por una autoridad.	<i>Esos manes son todos unos arrodillados, sólo les falta chupársela a Eduardo. Como los mantiene amenazando que los va a dejar sin trabajo, los tiene charlados.</i>

Para la creación de adjetivos desde el punto de vista morfológico solo se emplearon dos procedimientos gramaticales: la aféresis y la derivación sufijal. Presentándose solo un caso de acortamiento por aféresis (*melo*) y seis casos de derivación por medio de los sufijos *-ado*, *-ete*, *-udo*, *-oso*, e *-ido*. Cabe señalar que en el procedimiento de derivación sufijal se crearon adjetivos a partir de verbos, de sustantivos y de un nuevo sufijo sin cambiar la categoría gramatical de las palabras, como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla 11.
Creación léxica de adjetivos por medio de derivación sufijal en SCA

Tipos de creación de adjetivos	Palabra original	Creación léxica
Creación a partir de verbos	Aletiar	Aletoso
	Lucirse	Lucido
	Arrodillarse	Arrodillado
Creación a partir de sustantivos	Regalo	Regalado
Creación a partir de un nuevo sufijo sin cambiar la categoría gramatical	Malaclose	Malacclasudo
	Fafarachero	Fafarachoso

A manera de conclusión de esta sección, se puede decir que la mayoría de las creaciones léxicas de los adjetivos empleados por los caleños fueron hechas bajo criterios semánticos. Presentándose, además, cuatro casos de creación léxica por medio de procesos semánticos y morfológicos al mismo tiempo, a saber: *melo*, *regalado* y *aletoso*.

9.1.2. Análisis de la creación léxica de las unidades fraseológicas de SCA

Durante la recolección de datos en SCA se documentaron once unidades fraseológicas pertenecientes a cinco campos semánticos diferentes, tres de estas se encuentran actualmente en fuentes de autoridad. Para el análisis de las unidades fraseológicas restantes, se utilizó una tabla con un diseño muy parecido al que se empleó en el análisis de los adjetivos. Dicha tabla contiene la clasificación de los datos por motivación semántica, el nombre del campo semántico con su respectiva noción *apreciación de conducta* (positiva: AC+; negativa: AC-), la unidad fraseológica que se analiza con el tipo de locución (verbal, LV; adjetiva, LAdj), la explicación del procedimiento semántico y un ejemplo de la unidad fraseológica en uso (ver tabla 12).

Tabla 12.

Análisis semántico de la creación léxica de las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de SCA para calificar a las personas según su conducta

Motivación semántica	Campo semántico	Unidades fraseológicas	Explicación de la motivación semántica	Ejemplo
Sentido literal	Agradable (AC+)	Buena persona LAdj	N.A ⁷	La novia de Alex es más buena gente - Sí, es buena persona la muchacha - Me cayó rebien. Deberíamos armar un parche con ellos cuando vengan de visita.
		Ser bien LV	N.A	¿Pa' qué lo llamás pa' acá?, ese man es muy mala gente, yo mejor me voy - Qué, papi, si ese man es bien . Deje la bobada.
	Grosero (AC-)	Mala gente LAdj	N.A	¿Pa' qué lo llamás pa' acá?, ese man es muy mala gente , yo mejor me voy - Qué, papi, si ese man es bien. Deje la bobada.
		Picado a loco LAdj	En el DRAE "picado" se refiere a una persona engreída o arrogante. En este caso, el sentido de "loco" es contraevidente a la realidad.	Qué tal ese man si bien picado a loco , me choca por detrás y viene a alegarme y a decirme que porqué frené.
	Presumido (AC-)	Picado a loco LAdj	En el DRAE "picado" se refiere a una persona engreída o arrogante al pretender pasar por alguien distinguido. En este caso, "loco" podría usarse con uno de los significados de la segunda acepción dada por el DRAE "Que excede en mucho a lo ordinario o presumible."	Le dijimos que nos diera una vuelta por Pereira en el carro que nosotros le dabamos para la gasolina y nos miró como a un bollo. Entonces yo le dije, no pana, deje así, ese man es todo picado a loco , qué tal que tuviera plata.
Metáfora por rasgo parcial	Agradable (AC+)	Ser un personaje LV	La palabra personaje se refiere a alguien que se destaca por su forma peculiar de ser o de actuar (DRAE), en este caso se presenta una metáfora en la que se toma un rasgo de la personalidad para definir al sujeto.	Ese Christopher es un personaje , miralo como salta solo para que Isa se ría.
	Divertido (AC+)	Ser un destrabe LV	Destrabe es definido en el DP como "entretenimiento: acción que se realiza sólo para pasar el tiempo". En este caso, tenemos una metáfora por rasgo parcial de característica colateral en la se resalta el entretenimiento y diversión que esta persona provoca.	Viste con las que salió el hijo de Lorena - No, ¿qué dijo? - (risas) dizque, 'abuelita se le ven los punticos de las teticas' (risas) y la abuela apenas se tapaba con las manos - (risas) ese Felipe si es un destrabe .

⁷ No Aplica: no hay una explicación para estas palabras al tratarse de una construcción con sentido literal.

Metonimia	Divertido (AC+)	Ser un parche <i>LV</i>	El sustantivo parche es definido por el DA como un "grupo de jóvenes que comparten ideología, vestuario y pautas de comportamiento". En este caso existe una metonimia en la que el individuo calificado como parchado es representado por el grupo de personas que conforman el "parche".	<i>Camilo va a ir con nosotros a Pance - ¿y quién es Camilo? - Pues mi novio - pero yo no lo conozco, ¡qué pereza andar con gente que uno no conoce! - Ah, pero Camilo es un parche, es un man melo - Bueno, pues, llévalo. Ojalá no sea un man aburridor.</i>
	Hipócrita (AC-)	Doble cara <i>LAdj</i>	Se toma la parte por el todo, siendo la "cara" aquello que describe el comportamiento de una persona que por el hecho de aparentar ser alguien más es como si usara una "cara" (máscara) diferente dependiendo de su oyente.	<i>Esa Teresa sí que es chismosa y doble cara. Fui a la tienda a comprar un papel higiénico y escuché que le estaba contando a Nancy lo de César, que dejó a Natalia por otra, y en esas llegó él y le sigue hablando como si nada. Vos creés⁸ que yo le siga hablando a ese man después de lo que le hizo a mi hermana. No tiene es cuando, yo lo mando a comer damier.</i>

De las unidades fraseológicas analizadas, cinco mantienen un sentido literal, pues no están sujetas a interpretaciones, contextos o intenciones, y cuatro fueron creadas por medio de dos procesos semánticos: la metáfora por rasgo parcial, en *ser un personaje* y *ser un destrabe*; y la metonimia, en *ser un parche* y *doble cara*. Asimismo, se encontraron cuatro casos de locuciones verbales y cuatro, de locuciones adjetivas.

9.2. Corpus de Santiago de Chile

En la siguiente tabla se encuentran los adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta. Al igual que la tabla presentada en el apartado 9.1, esta tabla muestra el adjetivo estándar al que se hace referencia, los adjetivos y unidades fraseológicas ordenados según la frecuencia de uso, de los más usados a los menos usados. Al lado de los adjetivos y de las unidades fraseológicas se encuentra una

⁸ Nótese el tipo de voseo empleado en SCA explicado en el punto 7.1.

casilla titulada *DIC*, que contiene las siglas de los diccionarios en los que fueron halladas algunas de las palabras del corpus; aquellas palabras que no se encontraron en ninguna fuente de autoridad están marcadas con un asterisco (*) que indica que ese adjetivo o unidad fraseológica será analizada en el presente estudio como creaciones léxicas. Adicional a lo anterior, las casillas de color azul representan la ausencia de datos en cada campo semántico.

Tabla 13.
Adjetivos y unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta

Campo semántico	Adjetivos calificativos	DIC	Unidades fraseológicas	DIC
Agradable	Tela	DEUch10	Buena onda	DEUch10
	Bacán	DEUch10	Buen chato	DEUch10
	Pulento	DEUch10	Ser la raja	DEUch10
Altruista	Rajado	DEUch10		
	Farkas	*		
Autoritario	Paco	DEUch10		
	Pinochet	*		
Avaro	Cagado	DEUch10	Mano de guagua	DEUch10
	Apretado	DA	Ser un volantín de cuero	DA
	Amarrete	DA		
Cobarde	Pollo	*	Andar con la pera	*
	Mariquita	*		
	Niñita	*		
Descuidado	Pavo	DEUch10	No estar ni ahí	DEUch10
	Pajarón	DEUch10		
	Volado	DEUch10		
	Pajero	DEUch10		
	Charcha	*		
	Ahuevonado	DEUch10		
	Huevón	DEUch10		
Divertido	Tony	DEUch10	Bueno para la talla	*
	Plato	DEUch10	Bueno para el hueveo	*
	Prendido	DEUch10		
Ebrio	Curado	DEUch10		
Eficiente	Seco	DEUch10	Bueno para la pega	*
	Capo	DEUch10		

	Bacán	DEUch10		
	Pro	DEUch10		
	Máster	*		
	Pulento	DEUch10		
	Maestro	DRAE		
	Máquina	DEUch10		
Grosero	Pesado	DCH78	Mala onda	DA
	Desubicado	*	Mala leche	*
	Flaite	DEUch10		
	Penca	DEUch10		
	Roto	DEUch10		
	Ordinario	DRAE		
	Conchetumadre	DEUch10		
Hipócrita	Chanta	DEUch10	Chapa de dos caras	DA
	Maricón	DEUch10	Cara de raja	DEUch10
	Amariconado	*	Fresco de raja	DEUch10
Incompetente	Ahuevonado	DEUch10	No tener ni un brillo	*
	Pavo	DEUch10	Sacador de vuelta	DA
	Pollo	*	Mala voluntad	*
	Pajarón	DEUch10		
	Pajero	DEUch10		
	Longi	DEUch10		
	Agilado	DEUch10		
	Gil	DEUch10		
	Huevón	DEUch10		
Inteligente	Mateo	DEUch01-10		
	Seco	DEUch10		
	Nerd	DEUch10		
	Cabezón	*		
	Pro	DEUch10		
Intransigente	Porfiado	DRAE	Cerrado de mente	*
	Pesado		Llevado a su idea	DA
Ladrón	Flaite	DEUch10		
	Lanza	DEUch10		
	Chipamogli	*		
	Chulo	*		
	Chano	*		
	Choro	DEUch10		
	Rasca	*		
Lento	Pajero	DEUch10		

	Lenteja	DEUch10		
	Atolondrado	*		
Presumido	Quebrado	DEUch10	Levantado de raja	DEUch10
	Florerito	DEUch10		
	Pinturita	DEUch10		
	Cuico	*		
	Sobrado	DEUch10		
	Agrandado	DA		
Quisquilloso	Grave	*		
	Cuático	DEUch10		
	Arenoso	*		
	Coloriento	DEUch10		
Sumiso	Mandoniado	*		
	Macabeo	DEUch10		
	Perkin	DEUch10		
	Patero	DEUch10		
	Chupapico	DEUch10		
Trabajador	Trabajólico	DA	Bueno para la pega	*
	Aperrado	DEUch10		
	Esforzado	*		
Tranquilo	Light	*		
	Playa	*		
	Piola	DEUch10		
	Relax	*		

9.2.1. Análisis de la creación léxica de los adjetivos calificativos de SCH

En SCH se recogieron un total de 77 adjetivos, de los cuales 53 fueron hallados en fuentes de autoridad. Para el análisis de los adjetivos que no se encontraron en ninguno de los diccionarios utilizados para el cotejo de las palabras de este estudio, se diseñaron tablas que contienen el nombre del campo semántico con su respectiva noción *apreciación de conducta* (positiva: AC+; negativa: AC-), el adjetivo calificativo que se analiza, la motivación semántica con su explicación (en el caso del análisis semántico: ver tabla 14) o los procedimientos gramaticales con su explicación (en el caso del análisis morfológico: ver tabla 15) y un ejemplo del adjetivo en uso marcado con negrilla.

Tabla 14.
Análisis semántico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta

Motivación semántica	Campo semántico	Adjetivos calificativos	Explicación de la motivación semántica	Ejemplo
Metáfora global	Cobarde (AC-)	Pollo	Característica animal aplicada a la conducta humana: se toma la falta de valentía del animal para atribuirle esa cualidad a la persona.	<i>Si soy más pava yo, le dije que matara al ratón y el pollo se montó encima de la mesa.</i>
Metáfora por rasgo parcial	Descuidado (AC-)	Charcha	Según el DRAE "acumulación de grasa, especialmente en el vientre." Se compara el mal aspecto del vientre con lo que hace la persona calificada de esta manera.	<i>¡Pucha, qué charcha este huevón! Mira como tiene el cuarto.</i>
	Eficiente (AC+)	Máster	En el DA, este término es definido como "Maestría, grado académico posterior a la licenciatura o al bachillerato universitario." Se asume que la persona es eficiente por su nivel educativo o experiencia.	<i>Mi jefe es un máster, es bueno en lo que hace, cocina súper bien.</i>
Metonimia	Altruista (AC+)	Farkas	De Leonardo Farkas, magnate y filántropo chileno. Se toma la característica más prominente de este personaje por el todo, logrando que su apellido encarne dicha cualidad.	<i>Ese loco parece Farkas, cada que nos invita a un carrete se raja.</i>
	Autoritario (AC-)	Pinochet	De Augusto Pinochet, dictador de Chile entre 1973 y 1990. Se toma la característica más prominente de este personaje por el todo, logrando que su apellido encarne dicha cualidad.	<i>Se cree Pinochet mandando a todo el mundo.</i>
	Incompetente (AC-)	Pollo	Característica animal aplicada a la conducta humana: se toma el coeficiente intelectual del animal para atribuirle esa cualidad a la persona.	<i>Me dijeron en el negocio que eran cuatro mil quinientos pesos, le pasé cinco mil – ¿y los otros quinientos? – [...] - La vendiste no más ¡cómo tan pollo!</i>
	Ladrón (AC-)	Chipamogli	Sobrenombre de un joven de clase baja que tuvo un momento de fama en el programa televisión chileno llamado CQC (Caiga Quien Caiga). La motivación semántica de este término da origen a una metonimia, pues se tiene en cuenta el hecho de que el personaje proviene de un barrio marginal de la capital, asociándolo así con la delincuencia.	<i>¿¡Chipamogli!? Nunca había escuchado esa palabra - Sí poh, así también le dice a los flaites, sobre todo a los cabros chicos.</i>

	Ladrón (AC-)	Chulo	Según el DA, <i>chulo</i> se refiere a una persona de clase social baja o que gusta de lo vulgar. En este caso, se asocia la clase social a la conducta delictiva del individuo.	¿Alguna vez te han robado? – Una vez intentaron robarme en la micro [...] estaba sentada y el tipo del lado era como un flaite, bueno uno así como rasca, chulo, chano [...] como que me iba a sacar el celular, y ahí como que me corrí y él cachó que yo vi y ahí toqué el timbre y me bajé [...] Soy súper precavida con esas cosas, ponte tú, yo sé que acá es súper peludo, súper malo pa' acá.
		Chano	El DA define <i>chano</i> como a un joven de clase social baja, asociándose la conducta delictiva con la procedencia social de la persona.	
		Rasca	De acuerdo con el DA, <i>rasca</i> se refiere a algo de mala calidad. Lo anterior se asocia con lo vulgar y lo ordinario, características de las personas de clase baja que por pertenecer a ese círculo social suelen ser relacionadas con la delincuencia.	
	Presumido (AC-)	Cuico	El DA define <i>cuico</i> como una persona de clase social alta que muestra en todo momento los modales de dicha clase. En este caso, se establece una metonimia en la que la persona suele creerse superior a los demás por su condición social.	Hay cuicos que son relajados, pero hay otros que se creen... 'oye, roto, sale de aquí' así nos dijo ese gallo donde estuvimos el otro día.
	Quisquilloso (AC-)	Grave	Característica colateral: la dificultad de determinada acción se compara con el carácter difícil de una persona que resulta ser molesta.	Oye, sabí qué ¿pa' qué te molestái tanto? - ¡Ah! ¿Pero por qué...? – Estái como grave .
	Trabajador (AC+)	Esforzado	El DRAE define <i>esforzado</i> como alguien valiente y animoso, cualidades que requiere una persona trabajadora.	Ese gallo es terrible trabajólico, esforzado no más, trabaja de lunes a domingo.
Resemantización (Metáfora global)	Lento (AC-)	Atolondrado	El DRAE define este término como alguien que procede sin reflexión. En este caso, surge una resemantización, pues el término no alude a la falta de reflexión sino al lento proceder del individuo.	¡Ay, que es atolondrado este cabro, no quiere hacer su tarea luego! Apúrate no más. No sé de donde saliste tan lenteja.
	Quisquilloso (AC-)	Arenoso	De acuerdo con el DRAE <i>arenoso</i> es aquello que tiene arena, o abunda en ella. En este caso se establece una resemantización a partir de una metáfora por rasgo parcial en la que la arena representa el fastidio que se siente al tener arena en el cuerpo. La motivación de esta palabra se debe a que SCH es una ciudad costera y sus habitantes visitan la playa regularmente.	Esa mina es demasiado arenosa , no le podí decir nada porque se pone enojona.

Extranjerismo	Tranquilo (AC+)	Relax	Verbo del inglés que en español significa <i>relajarse</i> o <i>tranquilizarse</i> . Dicho verbo es empleado como adjetivo en español, en lugar de utilizar su forma adjetiva en inglés <i>relaxed</i> .	¿Y cuando salen [con los amigos], qué hacen normalmente? - ¡pucha! Por lo general nos tomamos algo, algo piola. Estamos todos relax .
Extranjerismo + Metonimia	Tranquilo (AC+)	Light	Adjetivo del inglés que en español significa <i>ligero</i> , definido por el DRAE como "que pesa poco". A partir del significado en español se construye una metonimia en la que el poco peso no agobia y pasa a ser tranquilidad.	Oye, sabí qué, mañana tení que pagar las cuentas - ¡Ah, no importa! - ¡Chuta, qué andái ⁹ light !

En resumen, como se puede ver en la tabla anterior, hay seis procesos semánticos que motivaron la creación de adjetivos, a saber: metáfora global, en *pollo*; metáfora por rasgo parcial, en el caso de *charcha* y *master*; metonimia, en *farkas*, *pinochet*, *pollo*, *chipamogli*, *chulo*, *chano*, *rasca*, *cuico*, *grave* y *esforzado*; la resemantización mediante metáfora por rasgo parcial, en los adjetivos *atolondrado* y *arenoso*; extranjerismo, como en *relax*; y extranjerismo más metonimia en el adjetivo *light*.

Tabla 15.

Análisis morfológico de la creación léxica de los adjetivos empleados por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta

Procedimiento gramatical	Campo semántico	Adjetivos calificativos	Explicación del procedimiento gramatical	Ejemplo
Parasíntesis	Hipócrita (AC-)	Amariconado	De <i>maricón</i> . Se le añaden el prefijo a-, sin significancia precisa, y el sufijo -ado, que representa cualidad.	Si es terrible amariconado el Manuel poh, ¿cómo no es capaz de decirme las cosas a mí y viene a contarte las huevadas a ti?
Derivación sufijal	Cobarde (AC-)	Mariquita	Al adjetivo <i>marica</i> , que de acuerdo con el DRAE significa "falto de coraje", se le agrega el diminutivo -ita con la intención de atenuar su significado.	Si el Raulito es terrible mariquita , no puede ver una araña porque siempre piensa que es una del rincón.

⁹ Nótese el tipo de voseo empleado en SCH explicado en el punto 7.1.

		Niñita	Al adjetivo <i>niña</i> , que de acuerdo con el DRAE significa "persona que no es un niño: Que obra con poca reflexión o con ingenuidad", se le agrega el diminutivo -ita con la intención de atenuar su significado.	<i>Si parecí niñita poh, tírate no más.</i>
	Grosero (AC-)	Desubicado	Uso del sufijo -ado que le atribuye la cualidad a la persona. Convirtiéndose así, en el participio del verbo <i>desubicar</i> .	<i>No seái desubicado, por lo menos saluda a mis amigas poh.</i>
	Sumiso (AC-)	Mandoniado	Este adjetivo se crea a partir del verbo <i>mandonear</i> , definido por el DA como "mandar sobre alguien con exceso de autoridad." A dicho verbo se le suprime la terminación, se cambia el interfijo -e- por -i- y se añade el sufijo -ado que representa la cualidad de ser mandado. Convirtiéndose así, en el participio del verbo <i>mandonear</i> .	<i>Acá una persona perkin es una persona mandoniada, la mandan pa' todo lado, la tienen pal' leseo, no pregunta nada sino que lo hace no más.</i>

El análisis morfológico presentado anteriormente demuestra que se emplearon dos procedimientos gramaticales: parasíntesis y derivación sufijal. Presentándose un caso de parasíntesis (*amariconado*) y cuatro de derivación sufijal con la utilización de los sufijos -ita y -ado. Cabe mencionar que los procesos morfológicos son estrategias de los hablantes para trabajar el significado, así la función del diminutivo -ita es atenuar el significado de las palabras *mariquita* y *niñita*, y el del participio -ado es darle valor semántico a *desubicado* y *mandoniado* al convertirlos en cualidades propias de una persona.

Del análisis anterior, resulta que la mayoría de las creaciones léxicas de los adjetivos empleados por los santiaguinos fueron realizadas bajo criterios semánticos.

9.2.2. Análisis de la creación léxica de las unidades fraseológicas de SCH

Durante la recolección de datos en SCH se documentaron veintiuna unidades fraseológicas pertenecientes a doce campos semánticos diferentes, doce de estas se encuentran actualmente en fuentes de autoridad. Para el análisis de las unidades fraseológicas restantes, se utilizó una tabla

con un diseño muy parecido al que se empleó en el análisis de los adjetivos. Dicha tabla contiene el nombre del campo semántico con su respectiva noción *apreciación de conducta* (positiva: AC+; negativa: AC-), la unidad fraseológica que se analiza con el tipo de locución (verbal, LV; adjetiva, LAdj), la motivación semántica con su explicación y un ejemplo de la unidad fraseológica en uso (ver tabla 16). Cabe aclarar que no se presentaron casos de creación de unidades fraseológicas por medio de procesos morfológicos.

Tabla 16.

Análisis semántico de la creación léxica de las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de SCH para calificar a las personas según su conducta

Motivación semántica	Campos semánticos	Unidades fraseológicas y tipo de locución	Explicación de la motivación semántica	Ejemplo
Sentido literal	Divertido (AC+)	Bueno para la talla LAdj	Según el DA, <i>talla</i> es un dicho ingenioso y espontáneo que provoca risa.	<i>Estábamos compartiendo, tiró la talla, porque es bueno para la talla, ¿eh? y yo le dije: soi un plato.</i>
		Bueno para el hueveo LAdj	Según el DA, <i>hueveo</i> se refiere a una situación que implica fiesta, diversión u otro tipo de esparcimiento similar.	<i>[...] mi jefe, más que nada mi jefe en sí, es simpático, es bueno pal' hueveo, así, no, es un siete, no puedo decir nada malo de ellos.</i>
	Eficiente (AC+)	Bueno para la pega LAdj	De acuerdo con el DA, <i>pega</i> se refiere a empleo o lugar de trabajo.	<i>¿Cómo es un buen compañero de trabajo? – [...] es una persona que sea comprometida con el trabajo, que no sea flojo, bueno para la pega. Para mí, que ante una sugerencia, que tú le des, o algo netamente de trabajo se lo tome, con, bueno, no que te agarre mala [...]</i>
	Incompetente (AC-)	Mala voluntad LAdj	N.A ¹⁰	<i>Mi mamá de repente me pide que haga la cama y cuando yo no la hago me dice: ¡Ah, qué soi mala voluntad! (risas)</i>
	Intransigente (AC-)	Cerrado de mente LAdj	N.A	<i>Le dije a mi papá que saliéramos a pasear y me dice que no porque no hay plata, no porque esto... Mamá sabí qué, mi papá es un cerrado de mente y también es un avaro.</i>

¹⁰ No Aplica: no hay una explicación para estas palabras al tratarse de una construcción con sentido literal.

	Trabajador (AC+)	Bueno para la pega LAdj	De acuerdo con el DA, <i>pega</i> se refiere a empleo o lugar de trabajo.	<i>¿Cómo es un buen compañero de trabajo? – [...] es una persona que sea comprometida con el trabajo, que no sea flojo, bueno para la pega. Para mí, que ante una sugerencia, que tú le des, o algo netamente de trabajo se lo tome, con, bueno, no que te agarre mala [...]</i>
Metáfora por rasgo parcial	Cobarde (AC-)	Andar con la pera LV	Se compara la forma de la fruta con la del mentón cuando se tiene la boca abierta. Posición que se asume a causa del asombro que causa alguna situación que produce miedo.	<i>Eri puro bla bla bla ahue'ona'o. ¡Ven a pelear, po! - ¿y pa' qué si te pego y andai acusando? - Andai con la pera. Perón, conchetuma're</i> <i>Cuando decí: ¿qué te pasa care longi?, es como andar con cara de asustado, andar con la pera, andar perseguido.</i>
Metáfora global	Grosero (AC-)	Mala leche LAdj	La palabra <i>leche</i> se refiere al producto lácteo y el adjetivo <i>mala</i> se refiere a su estado. Por lo anterior, el hecho de ser <i>mala leche</i> sugiere causar daño o tener malas intenciones.	<i>A esa cabra le gusta hacer daño, es una mala leche.</i>
Metonimia	Incompetente (AC-)	No tener ni un brillo LV	El <i>brillo</i> es la representación de la superioridad de una persona que es capaz de sobresalir del resto. En este caso, la composición de la unidad fraseológica demuestra la ausencia de dicha cualidad.	<i>El técnico que viene a la selección de Chile, ese gallo no tiene ni un brillo.</i>
	Tranquilo (AC+)	Andar (en modo) playa LV	La palabra <i>playa</i> se refiere, según el DRAE, a la ribera del mar. En dicho lugar suelen pasarse las vacaciones en SCH, razón por la que la gente que está en la playa se siente relajada. Por lo anterior, se crea una metonimia, en la que una persona pasa a calificarse como se siente en ese lugar.	<i>Nos juntamos al día siguiente en la mañana [...] al día siguiente nadie tenía plata po [...] yo era uno de los que tenía mi dinero pal pasaje po, por eso andaba en modo playa, pero los otros babosos no tenían pa' su pasaje porque justamente nos metimos a una de esas salas de juegos de azar y los huevones se gastaron toda la plata ahí [...].</i>

De las unidades fraseológicas analizadas, seis mantienen un sentido literal, pues no están sujetas a interpretaciones, contextos o intenciones, y cuatro fueron creadas por medio de tres procesos semánticos: metáfora por rasgo parcial, en *andar con la pera*; metáfora global, en *mala*

leche; y metonimia, en *no tener ni un brillo* y *andar en modo playa*. Adicional a esto, se evidencia que las unidades fraseológicas creadas son de dos tipos: verbales, tres casos, y adjetivas, seis casos.

10. COMPARACIÓN DE LOS DATOS DE AMBAS CIUDADES

Con el fin de facilitar la comparación de los datos recogidos en SCA y SCH, esta sección está dividida en tres partes: relaciones de sinonimia, relaciones de polisemia y otras comparaciones.

10.1. Relaciones de sinonimia

En la siguiente tabla se encuentran los adjetivos (Adj.) y unidades fraseológicas (UFs) empleados por los hablantes de SCA y SCH para calificar a las personas según su conducta. Por fines comparativos, la tabla está organizada de la siguiente manera: campo semántico al que se hace referencia y la noción de apreciación de conducta (AC) que estos expresan, los adjetivos empleados por los hablantes de SCA seguidos de los de SCH y las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de SCA seguidas por las de SCH. Los datos de cada campo semántico se encuentran ordenados según su frecuencia de uso, del más usado al menos usado. Debido a la organización de los datos en la tabla, se asume que los datos de cada campo semántico son sinónimos entre sí. Las casillas de color amarillo representan la ausencia de datos en SCA y las de color azul, en SCH.

Tabla 17.

Comparación de las relaciones de sinonimia de los adjetivos y las unidades fraseológicas empleados por los hablantes de SCA y SCH para calificar a las personas según su conducta

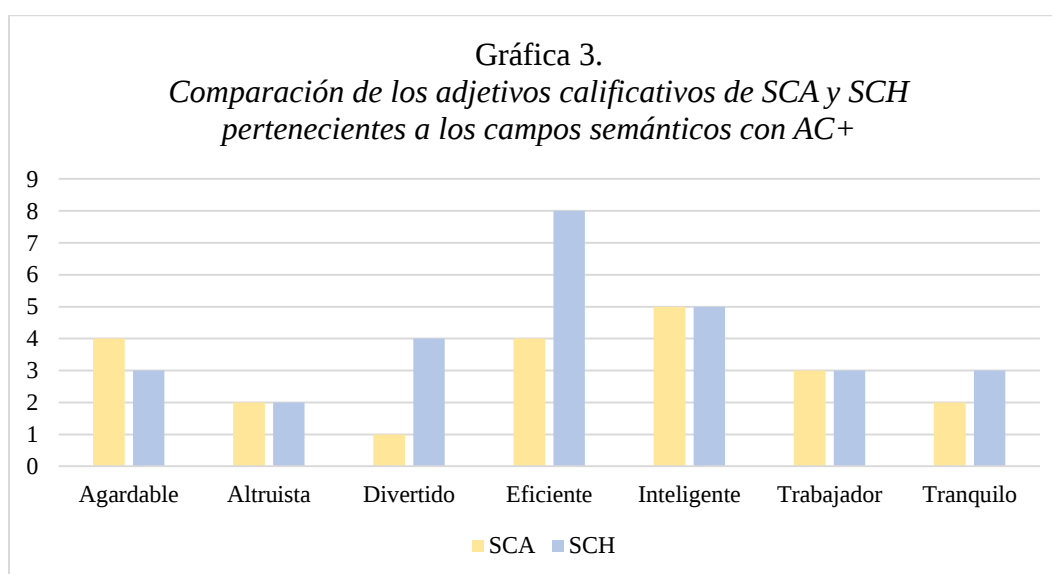
Campo semántico	Adj. SCA	Adj. SCH	UFs SCA	UFs SCH
Agradable AC+	Chévere	Tela	Buena gente	Buena onda
	Formal	Bacán	Buena persona	Buen chato
	Bacano	Pulento	Ser bien	Ser la raja
	Melo		Ser un personaje	
Altruista AC+	Amplio	Rajado	Buena papa	
	Regalado	Farkas		
Autoritario AC-	Crecido	Paco		
		Pinochet		
Avaro	Amarrado	Cagado	Muerto de hambre	Mano de guagua

AC-	Machucho	Apretado		Ser un volantín de cuero
	Hambriento	Amarrete		
	Odioso			
Cobarde AC-	Cagado	Pollo		Andar con la pera
	Cagalera	Mariquita		
	Marica	Niñita		
	Nena			
Descuidado AC-	Desjuiciado	Pavo		No estar ni ahí
	Abandonado	Pajarón		
	Elevado	Volado		
	Dormido	Pajero		
	Agüevado	Charcha		
		Ahuevonado		
		Huevón		
Divertido AC+	Recochero	Tony	Ser un parche	Bueno para la talla
		Plato	Ser un destrabe	Bueno para el hueveo
		Prendido		
		Pepe		
Ebrio AC-	Tomado	Curado		
	Llevado			
	Prendido			
	Prendo			
Eficiente AC+	Juicioso	Seco		Bueno para la pega
	Duro	Capo		
	Piloso	Bacán		
	Pilo	Pro		
		Máster		
		Pulento		
		Maestro		
		Máquina		
Grosero AC-	Malacrasudo	Pesado	Mala gente	Mala onda
	Patán	Desubicado	Picado a loco	Mala leche
	Atravesado	Flaite		
	Atarván	Penca		
	Aletoso	Roto		
	Hijueputa	Ordinario		
	Gamín	Conchetumadre		
	Arrabalero			
	Gonorrea			
Hipócrita AC-	Pajudo	Chanta	Doble cara	Chapa de dos caras
	Enredador	Maricón		Cara de raja
	Morrongo	Amariconado		Fresco de raja

	Torcido			
Incompetente AC-	Bruto	Ahuevonado		No tener ni un brillo
	Tapado	Pavo		Sacador de vuelta
	Güevón	Pollo		Mala voluntad
	Agüevado	Pajarón		
	Pendejo	Pajero		
	Apelotardado	Longi		
	Bobo	Agilado		
	Toche	Gil		
		Huevón		
Inteligente AC+	Ñoño	Mateo		
	Nerd	Seco		
	Pepa	Nerd		
	Pilo	Cabezón		
	Piloso	Pro		
Intransigente AC-	Terco	Porfiado		Cerrado de mente
	Necio	Pesado		Llevado a su idea
	Duro			
	Balín			
Ladrón AC-	Torcido	Flaite		
	Garra	Lanza		
	Rata	Chipamogli		
	Ratero	Chulo		
	Malandro	Chano		
	Pecueca	Choro		
		Rasca		
Lento AC-	Lenteja	Pajero		
	Lentejuela	Lenteja		
	Pasmado	Atolondrado		
	Dormido			
	Agüevado			
	Tronco			
	Morrongo			
Presumido AC-	Picado	Quebrado	Picado a loco	Levantado de raja
	Chicanero	Florerito		
	Crecido	Pinturita		
	Lucido	Cuico		
	Sobrador	Sobrado		
	Fantoche	Agrandado		
	Fafarachoso			
Quisquilloso AC-	Tocado	Grave		
	Sentido	Cuático		

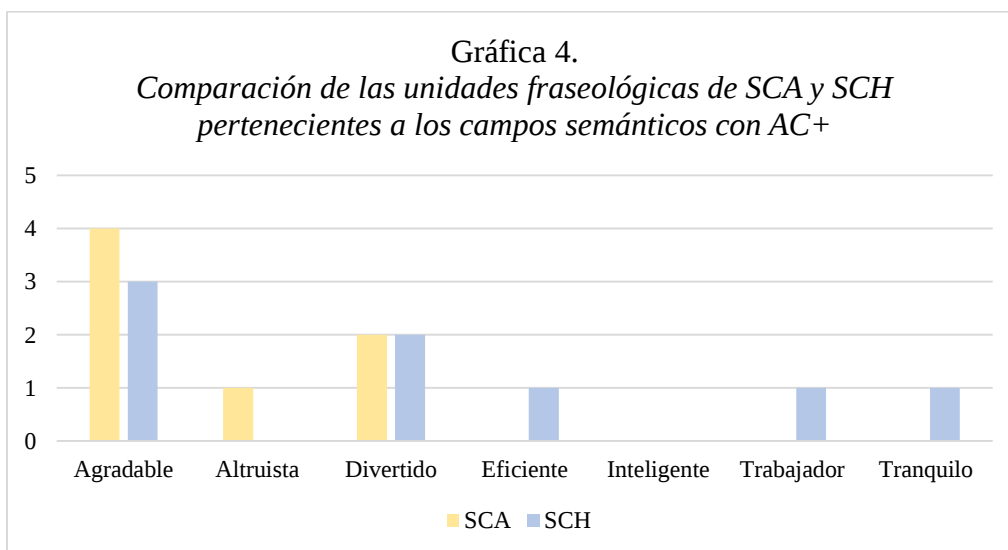
		Arenoso		
		Coloriento		
Sumiso AC-	Arrodillado	Mandoniado		
	Lambón	Macabeo		
		Perkin		
		Patero		
		Chupapico		
Trabajador AC+	Camellador	Trabajólico		Bueno para la pega
	Juicioso	Aperrado		
	Verraco	Esforzado		
Tranquilo AC+	Fresco	Light		Andar (en modo) playa
	Parchado	Piola		
		Relax		

De acuerdo con los datos de la tabla, a continuación se analizan los adjetivos y las unidades fraseológicas según la noción *apreciación de conducta* (AC) que estos expresan. Como se mencionó en el punto 8.3, de los veintitún campos semánticos, siete pertenecen a la apreciación de conducta positiva y catorce, a la negativa. Teniendo en cuenta lo anterior, se obtuvieron los siguientes resultados.

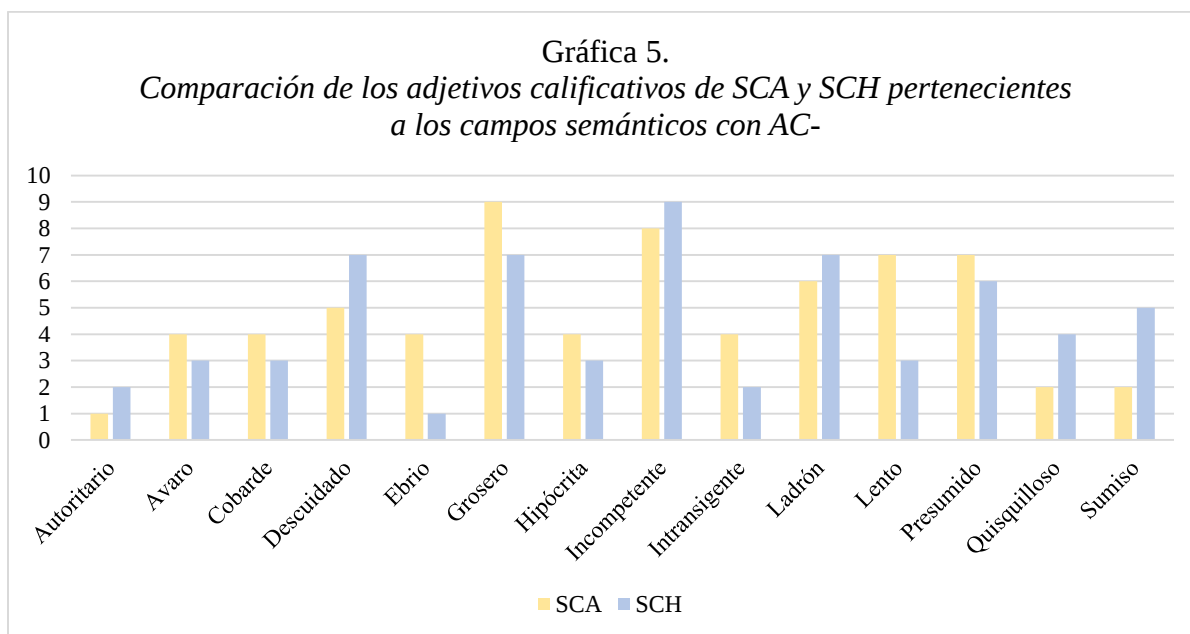


En tres de los siete campos semánticos de apreciación de conducta positiva (AC+), los hablantes de ambas ciudades dieron cuenta de la misma cantidad de palabras sinónimas. De los cuatro campos semánticos restantes, en tres de ellos los santiaguinos establecieron una mayor cantidad de palabras que los caleños y en uno de ellos sucedió lo contrario. Esto demuestra que los hablantes de SCH emplean más adjetivos calificativos con AC+ que los de SCA para calificar la conducta de las personas, destacándose como principal conducta positiva la *eficiencia* en el caso de SCH y la *inteligencia* en SCA.

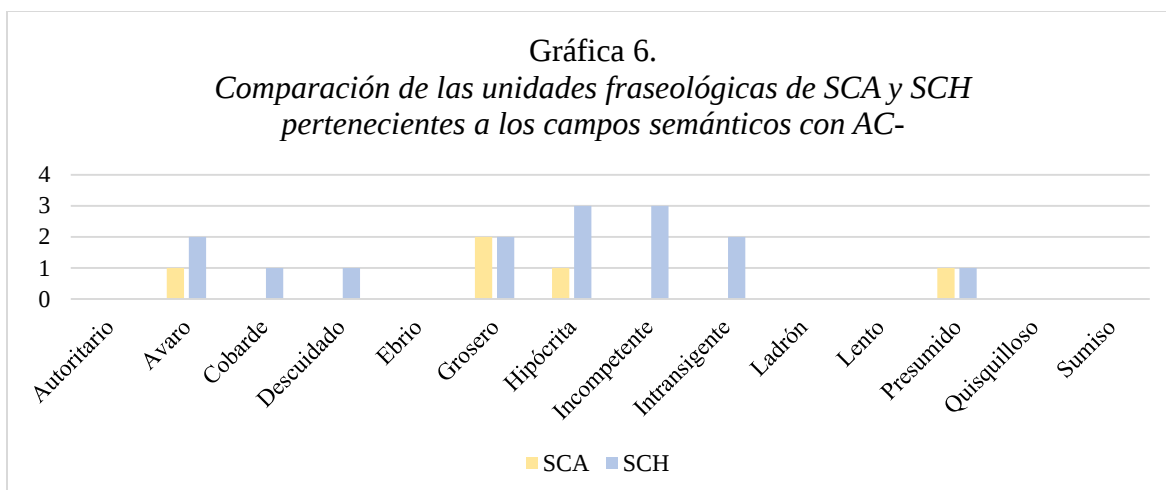
Siguiendo la noción AC+, en el análisis de las unidades fraseológicas sinónimas se obtuvieron resultados similares a los de los adjetivos calificativos. De los siete campos semánticos con AC+, en tres no se obtuvieron datos de los hablantes de SCA y en uno, de los hablantes de SCH. En uno de los dos campos semánticos restantes, los hablantes establecieron la misma cantidad de UFs y en el otro los caleños sobrepasaron a los santiaguinos, como se aprecia en la gráfica 4. A partir de estos datos se puede establecer que los hablantes de ambas ciudades privilegian a las personas que se comportan de manera *agradable* y *divertida*.



Ahora bien, los sinónimos encontrados en los campos semánticos de AC- suman una mayor cantidad que aquellos de AC+. Lo anterior significa que los hablantes de ambas ciudades suelen emplear más adjetivos calificativos de conducta con valor negativo. No obstante, según la gráfica 5, son los hablantes de SCA quienes más hacen uso de este tipo de palabras, obteniendo un mayor número de datos sinónimos que SCH en ocho de los catorce campos semánticos con AC-. Asimismo, se puede notar que los caleños rechazan en gran porcentaje a las personas que tienen una conducta *grosera*, mientras que los santiaguinos rechazan a los *incompetentes*.



Sobre las unidades fraseológicas con AC-, se puede decir que son los hablantes de SCH quienes lideran el uso de este tipo de construcciones lingüísticas (ver gráfica 6), presentándose al menos una unidad fraseológica en ocho de los catorce campos semánticos con AC-. En cambio, los hablantes de SCA dieron cuenta de al menos un fraseologismo en solo cuatro campos semánticos, los diez restantes carecen de datos. De acuerdo con lo anterior, es posible establecer que los hablantes de SCA rechazan sobre todo la conducta *grosera* de las personas, en cambio los de SCH rechazan a los *incompetentes* y a los *hipócritas*.



En términos generales, aunque en ambas ciudades se recogió igual número de adjetivos sinónimos para calificar la conducta de las personas, en SCA suelen emplearse más adjetivos con valor negativo que en SCH. Sin embargo, los santiaguinos lideran en el uso de unidades fraseológicas con valor negativo. Lo anterior puede deberse a que estos hablantes dieron cuenta del doble de fraseologismos que los caleños.

Sobre las conductas que los hablantes de cada una de las ciudades privilegian y rechazan se obtuvieron los siguientes datos:

Tabla 18.
Conductas privilegiadas y rechazadas en SCA y SCH según la noción AC

Noción AC	Campos semánticos en SCA	Campos semánticos en SCH
Adjetivos con AC+	Inteligente	Eficiente
Unidades fraseológicas con AC+	Agradable y divertido	Agradable y divertido
Adjetivos con AC-	Grosero	Incompetente
Unidades fraseológicas con AC-	Grosero	Incompetente e hipócrita

Los caleños utilizan un mayor número de adjetivos y unidades fraseológicas que privilegian a aquellos que actúan con *inteligencia, agrado y diversión*; las dos últimas conductas resultan coincidir con las privilegiadas por los santiaguinos, aunque ellos valoran mucho más la

eficiencia. Por otro lado, el comportamiento más rechazado por los hablantes de SCA es la *grosería*, mientras que los hablantes de SCH rechazan la *incompetencia* y la *hipocresía*.

10.2. Relaciones de polisemia

En los corpora de SCA y SCH se encontró un solo adjetivo calificativo que es empleado en ambas ciudades pero con diferente significado, este es el caso de *cagado*. Dicho adjetivo con AC- pertenece al campo semántico *cobarde*, en el corpus de SCA, y al de *avaro*, en el de SCH. Este término se encuentra definido en fuentes de autoridad como el DRAE, el significado de uso de SCA, y en el DEUch10, el significado de uso en SCH.

De acuerdo con la descripción de los campos semánticos realizada en el punto 8.3, una persona *cagada* en SCA siente miedo ante situaciones difíciles o muestra falta de valor para emprender acciones peligrosas o que conllevan cierto riesgo, por ejemplo: “Métale duro la pulidora a eso, pana - no, parece, me da miedo - ¿Estás *cagado* o qué? ¡Ah, usted si es mucha cagatera! Hágale, nada de nervios que eso no pasa nada”. Mientras que una persona *cagada* en SCH ansía poseer muchas riquezas por el solo placer de atesorarlas sin compartirlas con nadie, por ejemplo: “¿Cómo podrías definir a tus hermanos? – ¡pucha!...a mi hermano lo encuentro súper *cagado*, el otro día salimos y no puso nada. ¡Eh! Si es terrible mano de guagua, pistola de museo, no dispara nunca, es más *cagado* que la chucha”.

10.3. Otras comparaciones

Dentro de esta sección, se pretende presentar algunos adjetivos calificativos que son usados en ambas ciudades con el mismo significado, aunque en algunos casos su grafía difiere un poco, y establecer algunas comparaciones sobre los procedimientos empleados para la creación léxica y el tipo de voseo empleado en cada ciudad.

En primer lugar, se encuentra el caso del adjetivo calificativo *lenteja*, que pertenece al campo semántico *lento* con AC-. Este adjetivo es empleado por los hablantes de ambas ciudades para referirse a alguien que se demora al realizar alguna actividad. Dicho significado se encuentra en fuentes de autoridad como en el DP y el DEUch10. Algunos ejemplos de uso de este adjetivo pueden ser: “Esa Valeria salió igualita a la tía, *lentejas* como ellas solas, se echan toda la mañana haciéndole aseo a esta casa que es una caja de fósforos, ¡qué tal que vivieran en una casa como la mía, no terminan nunca!” en el caso de SCA; y “¡Ay, que es atolondrado este cabro, no quiere hacer su tarea luego! Apúrate no más. No sé de donde saliste tan *lenteja*” en el caso de SCH.

En segundo lugar, tenemos los adjetivos *amarrado* y *amarrete*, pertenecientes al campo semántico *avaro* con AC-. El primero es usado por los caleños y se encuentran definido en el DRAE; y el segundo es usado por los santiaguinos y se encuentra en el DA. Ahora bien, con respecto a la formación de estas palabras, ambas provienen del verbo *amarrar* y se convierten en adjetivos al añadirseles los sufijos –ado y –ete respectivamente. Una ilustración de estos adjetivos en uso puede ser: “Mi abuela si es muy *amarrada*, le dije que viniera a fiesta de los niños y dijo que no. Ahora mi mamá me dice que ella le dijo que no iba a venir que porque no tenía plata pa’ comprar regalo y con la plata debajo ‘el colchón’, dicho por una caleña; y “Oye, ¿me dáí papita frita? – No, no te voy a dar poh – ¡Ah, que erí *amarrete*!”, dicho por una santiaguina.

En tercer lugar, los adjetivos *agüevado* y *ahuevonado* pertenecientes a dos campos semánticos con AC-, *descuidado* e *incompetente*, son usados en SCA y SCH, respectivamente, para referirse a alguien que no pone el interés, atención y cuidado debidos en lo que hace o a alguien que no tiene la capacidad suficiente para hacer cierta cosa. Lo anterior se evidencia en los siguientes ejemplos en los que los adjetivos cumplen la función de calificar a alguien como

descuidado: “Ay, usted tan *agüevado*, vea, por estar ahí embobado viendo televisión regó todo el juego en la silla. Me hace el favor y lo limpia” (SCA) y “¡Oh, qué erí *ahuevonado*! Se te caen todas las cosas, presta atención, poh” (SCH). Sobre la formación de estos adjetivos, se puede decir que en *agüevado* hay una epéntesis de /γ/ y en *ahuevonado* se agregan el prefijo a- y el sufijo -ado al adjetivo *huevón*.

En el cuarto lugar, se presenta un caso un poco similar al anterior con los adjetivos *güevón* y *huevón*, pues siendo sus grafías diferentes se produce un cambio en la pronunciación al sustituirse el primer fonema de ambas palabras, así el fonema /γ/ usado por los caleños pasa a ser /Ø/ en SCH. Dichos adjetivos forman parte del campo semántico *incompetente* con AC-, que califica a las personas que no tienen la capacidad suficiente para hacer cierta cosa, especialmente un trabajo, como se muestra en los siguientes ejemplos: “No, qué pereza trabajar con ese *güevón*, le toca a uno ponerse a acomodar todo lo que él hace mal. Pa’ eso que me paguen a mí y yo hago todo solo” (SCA) y “Salimos a andar en bicicleta ¡puta, una sacada de chucha que se pegó el *huevón*! que me reí de él al momento que se cayó, así supe que estaba bien” (SCH). Cabe señalar que ambas palabras se encuentran en fuentes de autoridad como el DP y el DEUch10.

Finalmente, se encuentran los adjetivos *sobrador* y *sobrado*, pertenecientes al campo semántico *presumido* con AC-, usados en SCA y SCH, respectivamente, para definir a una persona vana, jactanciosa y orgullosa, que tiene alto concepto de sí misma. Esta definición es aplicada en los ejemplos “A mí casi no me gusta hablar con Fabio, siempre que uno habla con él dice que el trabajo está bueno sabiendo que todo el mundo anda llevado, es muy *sobrador*, según él siempre tiene plata” (SCA) y “Este tipo es tan agrandado, entra aquí *sobrado* diciendo que primero tengo que revisarle la guata a su perro ¿qué se cree?” (SCH). Con respecto a la formación de estos adjetivos, aunque ambos provienen del verbo *sobrar* a uno se le añadió el

sufijo –ado, formando así el participio del verbo, y al otro el sufijo –dor, para atribuirle un valor agentivo.

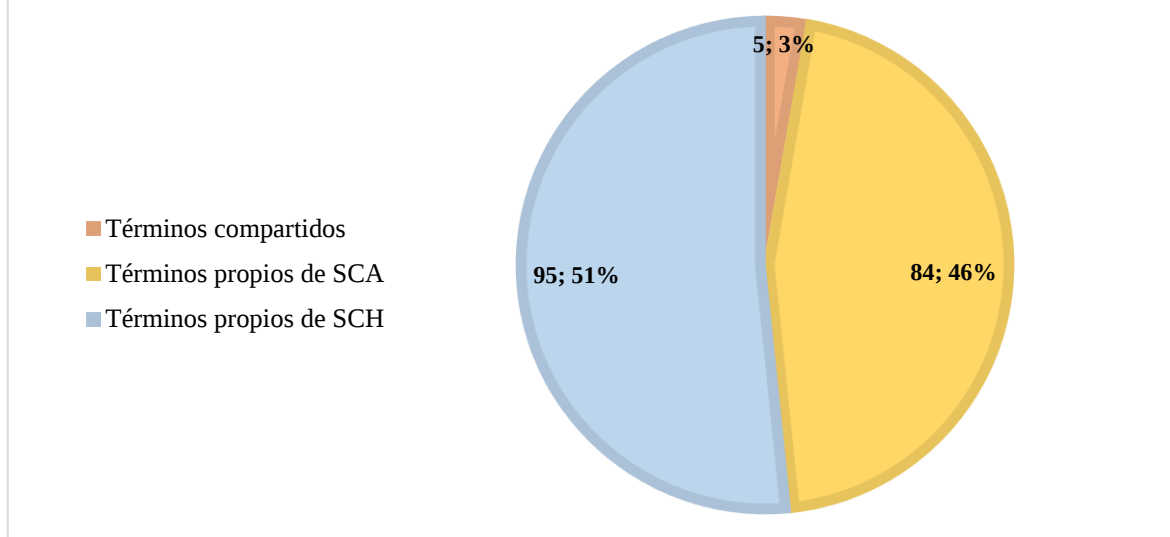
En síntesis, de todos los términos recolectados sólo uno de ellos presentó una relación de polisemia, teniendo un mismo significante pero diferente significado en cada ciudad; en otro caso, un mismo significante transporta el mismo significado; y otros cuatro términos tienen significantes distintos, debido a cambios en la sufijación y en la grafía de las palabras, que transportan el mismo significado, como se muestra a continuación en la tabla 19.

Tabla 19.
Adjetivos calificativos empleados en ambas ciudades

	Adjetivos de SCA	Adjetivos de SCH
Mismo significante, diferente significado	Cagado	Cagado
Mismo significante, mismo significado	Lenteja	Lenteja
Diferente significante, mismo significado	Amarrado	Amarrete
	Agüevado	Ahuevonado
	Güevón	Huevón
	Sobrador	Sobrado

De lo establecido anteriormente, se tiene que de los 189 términos recolectados en SCA y SCH, solo cinco adjetivos comparten el mismo significado en ambas ciudades, dando como resultado un total de 179 términos propios de cada ciudad, como se muestra en la gráfica 7. En esta gráfica se puede notar que SCH tiene un mayor número de datos que SCA, esto se debe a que en la primera ciudad mencionada los hablantes emplean el doble de unidades fraseológicas que en la segunda, tal y como se expresó en la gráfica 2.

Gráfica 7.
Términos compartidos y propios de SCA y SCH



Otras diferencias encontradas en los corpora de ambas ciudades se observan en los procedimientos morfológicos implementados para la creación léxica. Si bien la mayoría de las creaciones léxicas de este tipo se realizaron por medio de la derivación sufijal, las de SCA resultan ser una simple variación de sufijos con el fin de cambiar la categoría gramatical de las palabras, en cambio en SCH, los sufijos fueron empleados como recurso de los hablantes para trabajar el significado de los términos, como se ejemplificó en los puntos 9.1.2 y 9.2.2.

Adicional a esto, el voseo de cada ciudad está ligado a la forma de voseo de la zona dialectal a la que pertenecen sus hablantes (ver 7.1), como se pudo apreciar en los ejemplos tomados de los discursos de los caleños y de los santiaguinos durante el análisis de las creaciones léxicas. Una característica de este fenómeno que debe recalcar es que en SCA el voseo tiene un valor positivo al dar sensación de cercanía y de confianza a sus hablantes, mientras que en SCH su uso resulta ser negativo y en muchos casos hasta ofensivo. Cabe aclarar que en SCH el voseo es simplemente usado en su forma verbal, sin mencionar el pronombre vos.

11. CONCLUSIONES

Es factible afirmar que el presente trabajo cumplió con los objetivos planteados, pues se logró recolectar un corpus que diera cuenta de los adjetivos y las unidades fraseológicas empleadas por los hablantes de Santiago de Cali y de Santiago de Chile para calificar a las personas según sus actos. Dicho corpus sigue una propuesta de clasificación que contiene veintiún campos semánticos marcados según el valor que los hablantes les otorgan a las conductas de las personas, expresados como positivos y negativos. Los datos en cuestión fueron constatados en fuentes de autoridad y diccionarios de uso, permitiendo establecer los casos de creación léxica que fueron analizados por medio de procesos semánticos y morfológicos. Asimismo, fueron posibles la identificación y comparación de las relaciones de significado existentes en el habla de los caleños y de los santiaguinos, obteniendo relaciones de sinonimia y polisemia. Finalmente, se lograron identificar y comparar algunas diferencias dialectales entre los hablantes de estas dos comunidades, primando el uso del voseo.

Del análisis de las creaciones léxicas se puede decir que la mayoría de estas fueron hechas por medio de procedimientos semánticos. Para la creación de adjetivos calificativos los hablantes de SCA recurrieron en primer lugar a la metáfora por rasgo parcial, siguiendo con la metáfora global y la metonimia. Mientras que los hablantes de SCH recurrieron sobre todo a la metonimia, en un mismo número de casos emplearon la metáfora por rasgo parcial, la resemantización y el extranjerismo, y se presentó un solo caso de creación por medio de metáfora global.

Sobre la creación de unidades fraseológicas en ambas ciudades, solo se encontraron casos de locuciones adjetivas y verbales, primando la creación de las primeras. Estos fraseologismos fueron creados principalmente por el uso del sentido literal, en el que las palabras que forman las

locuciones no están sujetas a interpretaciones, contextos o intenciones pues sus significados se encuentran en fuentes de autoridad. Otros mecanismos de creación empleados en menor intensidad son la metonimia y la metáfora por rasgo parcial.

Con relación al aspecto morfológico de la creación léxica, de los pocos casos que se presentaron, la mayoría fueron hechos por medio de la derivación sufijal. Dicho procedimiento fue implementado como una estrategia de los hablantes para trabajar el significado, como lo es el hecho de atenuar un adjetivo calificativo añadiendo un diminutivo. Se debe agregar que se usaron el acortamiento por aféresis y la parasíntesis en solo un caso, el primero empleado por los caleños y el segundo por los santiaguinos.

En cuanto a las relaciones de significado, por el diseño de los cuestionarios con los que se recolectaron los datos y los campos semánticos establecidos era de esperarse que los adjetivos y las unidades fraseológicas de los corpora resultaran ser sinónimos entre sí. Adicional a esto, se encontró un término utilizado con diferente significado en ambas ciudades, es decir, una relación de polisemia; y se encontraron cinco casos de palabras que se usan en SCA y SCH con el mismo significado. De estas palabras, solo una respeta la misma grafía en ambas ciudades, pues las otras tienen algunas alteraciones.

Los resultados expuestos anteriormente ratifican lo establecido por Areiza et al. (2004), cuando afirman que las variedades o dialectos regionales son lingüística y culturalmente diferentes y que estas diferencias crecen a media que las zonas geográficas son más distantes entre sí. Esto explica la poca cantidad de adjetivos calificativos y unidades fraseológicas compartidos en los corpora de ambas ciudades y las formas distintas de emplear el voseo. En Santiago de Cali el uso del pronombre vos y sus formas verbales denotan cercanía y confianza,

mientras que en Santiago de Chile el uso de este pronombre puede resultar ofensivo aunque sus formas verbales son aceptadas.

Ahora bien, las comunidades de habla con las que se trabajó en este proyecto fueron un buen grupo de estudio, pues durante las observaciones participantes y la aplicación de los cuestionarios y las entrevistas su comportamiento fue espontáneo, lográndose vencer la paradoja del observador planteada por Labov (1983). Debe considerarse que en cuanto a la disposición de los hablantes para participar en este estudio, se obtuvo mucha más colaboración por parte de los santiaguinos. Esto pudo deberse a que fue una persona extranjera la que realizó la recolección de los datos.

Finalmente, cabe recordar que este es el producto final de un primer acercamiento a estas dos comunidades de habla, en el que solo se tuvieron en cuenta adjetivos calificativos y unidades fraseológicas, quedando por fuera un sinnúmero de palabras y expresiones que aún no han sido analizadas. Por esto se entiende la necesidad de investigaciones posteriores que ayuden a profundizar estos estudios y a corroborar lo planteado en este trabajo en relación con el estudio del español de América.

REFERENCIAS

- Alcaraz, E. & Martínez, M. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel SA.
- Alcaldía de Santiago de Cali. (2017, noviembre 01). *Nuestra historia: Santiago de Cali tiene 477 años*. Recuperado de http://www.cali.gov.co/gobierno/publicaciones/1335/nuestra_historia_santiago_de_cali_tiene_477_aos/
- Altillo. (s.f.). Universidades del Valle del Cauca, Privadas y Públicas. Recuperado de https://www.altillo.com/universidades/colombia/universidades_colombia_cauca.asp
- Altillo. (s.f.). Universidades de Santiago de Chile, privadas y estatales públicas. Recuperado de https://www.altillo.com/universidades/chile/universidades_chile_santiago.asp
- Areiza, R., Cisneros, M. & Tabares, L. E. (2004). *Hacia una nueva visión sociolingüística*. Bogotá: Ecoe Ediciones Ltda.
- Ávila, V. (2016). *Caracterización de los estereotipos sexuales en los adolescentes chilenos: un análisis de su comportamiento lingüístico* [Tesis de magíster], Santiago de Chile: Universidad de Chile.
- Banco Central de Chile. (s.f.). Actividad económica de la región metropolitana. Recuperado de <http://www.bcentral.cl/publicaciones/estadisticas/actividad-economica-gasto/aeg07b.htm>
- Caicedo, M. (1997). *Introducción a la sociolingüística*. Colombia: Universidad del Valle.
- Castañeda, L. S. (2005). El parlache: resultados de una investigación lexicográfica. *Forma y Función*, 18, 74–101.

Chambers, J. & Trudgill, P. (1994). *La dialectología*. Madrid: Visor.

DANE. (2018). *Estratificación socioeconómica para servicios públicos domiciliarios*.

Recuperado de <https://www.dane.gov.co/index.php/servicios-al-ciudadano/servicios-de-informacion/estratificacion-socioeconomica>

Dirección meteorológica de Chile. (s.f.). Clima de la región metropolitana. Recuperado de

http://www.meteochile.cl/climas/climas_region_metropolitana.html

Emol. (2016). Infografía: *Cómo se clasifican los nuevos grupos socioeconómicos en Chile* [en

línea]. Recuperado de

<https://www.emol.com/noticias/Economia/2016/04/02/796036/Como-se-clasifican-los-grupos-socioeconomicos-en-Chile.html>

Giraldo, T. (2016). *Análisis morfosemántico del léxico de los internos de la Cárcel de Villahermosa en la ciudad de Cali* [Tesis de pregrado], Santiago de Cali, Colombia: Universidad del Valle.

Gobierno Regional Metropolitano de Santiago. (s.f.). Datos geográficos. Recuperado de

<https://www.gobiernosantiago.cl/datos-geograficos>

González, J. (2003). Sociolingüística española: metodología. *AnMal*. 26 (2), 549-560.

Henríquez, P. (1921). Observaciones sobre el español de América. *Revista de Filología*

Española, 8, 357-390.

Hernández-Campoy, J. & Almeida, M. (2005). *Metodología de la Investigación Sociolingüística*.

Granada: Comares.

Labov, W. (1983). *Modelos Sociolingüísticos*. Madrid, España: Cátedra.

- Lang, M. F. (1990). *Formación de palabras en español: morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Levinson, B., Sandoval, E. & Bertely, M. (2007). *Etnografía de la educación: Tendencias actuales*. México: Comie.
- Malaver, I. (2009). *Variación dialectal sociolingüística de "ser" y "estar" con adjetivos de edad* [Tesis doctoral], Madrid: Universidad de Alcalá.
- Memoria Chilena. (s.f.). Fundación de Santiago: El preludio urbano de la Colonia en Chile, 1541-1552. Recuperado de <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-634.html>
- Montes, J. (1983). *Motivación y creación léxica en español de Colombia*. Bogotá: Caro y Cuervo.
- Montes, J. (1996). Colombia. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: El Español de América* (pp. 134-145). Barcelona: Editorial Ariel.
- Montes, J. (1997). Dialectología y sociolingüística. *Boletín de Filología Universidad de Chile*, 36, 191-200.
- Montes, J. (1970). *Dialectología y geografía lingüística*. Bogotá, Colombia: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Serie Minor XIII.
- Murillo, L. M. (1994). *Semántica del léxico atributivo en adolescentes de Cali, clase media-media* [Tesis de pregrado], Santiago de Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Palacios, A. (2006). Variedades del español hablado en América: una aproximación educativa. En E. de Miguel (ed.), *Las lenguas españolas: un enfoque filológico* (pp. 175-196). Madrid: MEC.

- PRESEEA: Metodología del proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América. (2003). Recuperado de <http://www.linguas.net/LinkClick.aspx?fileticket=%2FthWeHX0AyY%3D&tabid=474&mid=928>
- Quesada, M. A. (2014). División dialectal del español de América según sus hablantes: análisis dialectológico perceptual. *Boletín de Filología*, 49, 257-209.
- Ramírez, J. L. (2007). Más allá del océano: una descripción del español en América. *Per Abbat*, 2, 76-102.
- Rona, J. P. (1964). El problema de la división del español americano en zonas dialectales. *Presente y futuro de la lengua española*, 1, 215-226.
- Salas, A. (2013). Elaboración de cuestionarios, entrevista y encuesta. Recuperado de <http://www.slideshare.net/albertosalas33/elaboracion-decuestionariosy-entrevista>
- Sanmartín, R. (2003). *Observar, Escuchar, Comparar, Escribir: La práctica de la investigación cualitativa*. Barcelona: Ariel.
- San Martín, A. & Guerrero, S. (2015). Estudio Sociolingüístico del Español de Chile (ESECH): recogida y estratificación del corpus de Santiago. Santiago: Chile: Universidad de Chile. *Boletín de filología*, 50, 221-247.
- Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. *Associazione Ispanisti Italiani*, 23, 502-518.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Ullman, S. (1962). *Semántica: introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar S.A.

Varela, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Yule, G. (1998). *El lenguaje* (1ra ed.). España: Cambridge University Press.

Zamora, J. C. (1979-80). Las zonas dialectales del español americano. *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 4-5, 57-67.

ANEXOS

Cuestionarios:

Cuestionario 1: estudio del léxico de Santiago de Cali

El presente cuestionario consta de 11 preguntas personales, todas ellas realizadas con el ánimo de identificar a los posibles informantes que cumplan con ciertas características sociales para formar parte de un estudio sociolingüístico. El encuestado deberá responder con información verídica.

*Obligatorio

Lugar de nacimiento: *

Especifique la ciudad en la que nació.

Sobre el lugar de nacimiento y residencia: *

De las siguientes opciones elija aquella con la que mejor se identifique.

- ☐ Nació y ha residido en forma ininterrumpida en Santiago de Cali.
- ☐ Nació y ha residido en Santiago de Cali la mayor parte de su vida, salvo por periodos que sumados no superen los cinco años.
- ☐ No nació en Santiago de Cali pero ha residido en la ciudad desde los cinco años de edad.
- ☐ No nació en Santiago de Cali pero ha residido en la ciudad la mayor parte de su vida, salvo por periodos que sumados no superen los cinco años.
- ☐ Otro:

Género: *

- ☐ Masculino
- ☐ Femenino

Edad: *

Grado de instrucción: *

De las siguientes opciones elija aquella que corresponda con sus estudios.

- ☐ Estudios primarios (básica).
- ☐ Estudios secundarios (media).
- ☐ Estudios superiores (técnica / universitaria).

Barrio de residencia: *

Escriba el nombre del barrio en la que reside.

Estrato social: *

De las siguientes opciones elija cuál es su estrato social actual, dependiendo del barrio en el que reside.

- ☐ 1
- ☐ 2
- ☐ 3
- ☐ 4
- ☐ 5
- ☐ 6

Profesión u ocupación: *

Especifique su profesión u ocupación.

Nombre(s) y apellidos: *

Correo electrónico:

Para poder ser notificado como posible informante de la investigación es necesario su correo electrónico.

Teléfono de contacto:

Para poder ser notificado como posible informante de la investigación es necesario algún número de contacto.

Cuestionario 2: variación léxica de la denominación de las personas según su conducta en la sociedad

El presente cuestionario consta de 35 preguntas y dura aproximadamente 15 minutos. Dichas preguntas buscan información sobre el léxico (vocabulario) USADO POR LOS CALEÑOS al referirse a las personas según su conducta en la sociedad, se espera que el informante responda la mayor cantidad de denominaciones en cada pregunta, sólo si no existe ninguna denominación rellene la casilla con un asterisco (*).

Las preguntas del cuestionario se encuentran divididas en 16 secciones, cada una de ellas se encuentra contextualizada por una imagen, así el informante podrá ubicarse en la temática de cada sección y deducir fácilmente la respuesta.

Las preguntas de cada sección fueron elaboradas de manera que las respuestas sean antónimas, es decir, que tengan significado opuesto o inverso.

*Obligatorio



¿Cómo se le llama a la persona que se comporta con agrado y educación hacia los demás?

¿Cómo se le llama a la persona que se comporta sin cortesía, delicadeza o respeto hacia los demás?

¿Cómo se le llama a la persona que realiza un trabajo o función a la perfección?

¿Cómo se le llama a la persona que no tiene la capacidad suficiente para hacer bien cierto trabajo o función?



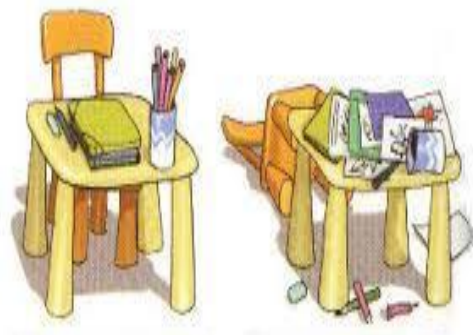
¿Cómo se le llama a la persona que habla y obra según lo que piensa realmente, sin mentir ni fingir?

¿Cómo se le llama a la persona que aparenta ser real o no es lo que parece, miente y finge?

¿Cómo se le llama a la persona que tiende a ver y juzgar las cosas en su aspecto más positivo o más favorable?

¿Cómo se le llama a la persona que tiende a ver y a juzgar las cosas en su aspecto más negativo o desfavorable?



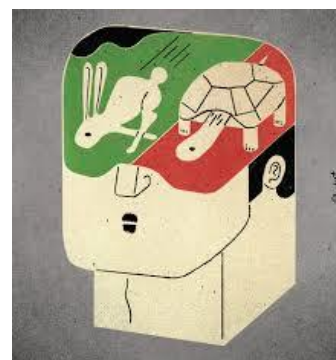


¿Cómo se le llama a la persona que pone orden, interés, atención y cuidado en lo que hace?

¿Cómo se le llama a la persona que no pone orden, interés, atención y cuidado en lo que hace?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene facilidad para moverse con soltura y rapidez?

¿Cómo se le llama a la persona que se mueve con lentitud y dificultad sin dominar del todo los movimientos?



¿Cómo se le llama a la persona que trabaja mucho, con dedicación y aplicación?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene poca disposición para hacer algo que requiere esfuerzo, careciendo de dedicación y aplicación?

¿Cómo se le llama a la persona que es amable o cordial en el trato social?

¿Cómo se le llama a la persona que repulsa o rechaza a otra en el trato social?





¿Cómo se le llama a la persona que divierte o hace pasar el tiempo de manera alegre y entretenida?

¿Cómo se le llama a la persona que provoca sensación de fastidio por la falta de diversión o de interés por algo?

¿Cómo se le llama a la persona que hace reír ruidosamente?

¿Cómo se le llama a la persona que es poco dada a mostrarse alegre, no está sonriente o se muestra disgustada o preocupada?



¿Cómo se le llama a la persona que siente y demuestra aprecio, afecto o cariño por otra?

¿Cómo se le llama a la persona que rehuye el trato de otras personas y rechaza las atenciones y muestras de cariño?

¿Cómo se le llama a la persona que tiende a confiar en la gente o en lo que le dicen?

¿Cómo se le llama a la persona que no confía en la gente o en lo que le dicen?





¿Cómo se le llama a la persona que normalmente está relajada o no tiene los nervios exaltados?

¿Cómo se le llama a la persona que se enfada, enoja o disgusta con facilidad?

¿Cómo se le llama a la persona que se ofende fácilmente por cosas insignificantes a las que da mayor valor o importancia de la que merecen?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene cambios bruscos de carácter o de humor sin explicación?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene distinción o gracia, resulta de buen gusto o destaca?

¿Cómo se le llama a la persona que no (SE) destaca por nada (EN) especial y se encuentra en lo que se considera normal?



¿Cómo se le llama a la persona que es muy distinta de lo habitual y tiene algo de extraordinario o inexplicable que despierta la curiosidad, sorpresa o admiración?



¿Cómo se le llama a la persona que posee inteligencia en grado superior al normal?

¿Cómo se le llama a la persona que muestra torpeza o falta de entendimiento para comprender las cosas?

¿Cómo se le llama a la persona que muestra interés en algo o alguien?

¿Cómo se le llama a la persona que no muestra una actitud positiva ni negativa hacia determinada cosa o persona, o que no la muestra hacia nada ni nadie?



Nombre(s) y apellidos: *

Género: *

- ☐ Masculino
☐ Femenino

Enviar

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Cuestionario 3: variación léxica de la denominación de las personas según su conducta en la sociedad

El presente cuestionario consta de 35 preguntas y dura aproximadamente 15 minutos. Dichas preguntas buscan información sobre el léxico (vocabulario) USADO POR LOS CALEÑOS al referirse a las personas según su conducta en la sociedad, se espera que el informante responda la mayor cantidad de denominaciones en cada pregunta, sólo si no existe ninguna denominación rellene la casilla con un asterisco (*).

Las preguntas del cuestionario se encuentran divididas en 17 secciones, cada una de ellas se encuentra contextualizada por una imagen, así el informante podrá ubicarse en la temática de cada sección y deducir fácilmente la respuesta.

Las preguntas de cada sección fueron elaboradas de manera que las respuestas sean antónimas, es decir, que tengan significado opuesto o inverso.

*Obligatorio



¿Cómo se le llama a la persona que muestra buen juicio, prudencia y madurez en sus actos y decisiones?

¿Cómo se le llama a la persona que no tiene buen juicio, que muestra imprudencia e inmadurez en sus actos?

¿Cómo se le llama a la persona que no tiene malicia, mala intención o picardía, que actúa sin tener en cuenta la posible maldad de una persona?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene malicia o picardía, que tiende a ver mala intención en lo que dicen o hacen los demás?



¿Cómo se le llama a la persona que NO exhibe o presume sus cualidades, virtudes, éxitos o cosas materiales?

¿Cómo se le llama a la persona que exhibe con orgullo sus cualidades, virtudes, éxitos o cosas materiales?

¿Cómo se le llama a la persona que hace las cosas o llega a un lugar en el tiempo o plazo debido o convenido, sin retraso?

¿Cómo se le llama a la persona que hace las cosas o llega a un lugar más tarde del tiempo o plazo debido o convenido, con retraso?





¿Cómo se le llama a la persona que tiene facilidad para entablar relaciones sociales y le gusta relacionarse con otras personas, es simpática y afectuosa y manifiesta francamente sus pensamientos y sentimientos?

¿Cómo se le llama a la persona que se siente insegura o avergonzada de sí misma ante situaciones sociales nuevas, se le dificulta entablar conversaciones y relacionarse con los demás?

¿Cómo se le llama a la persona que actúa con valor y determinación ante situaciones arriesgadas o difíciles?

¿Cómo se le llama a la persona que siente miedo ante situaciones difíciles o muestra falta de valor para emprender acciones peligrosas o que conllevan cierto riesgo?



¿Cómo se le llama a la persona que le gusta dar o compartir con los demás lo que tiene, sin esperar nada a cambio?

¿Cómo se le llama a la persona que antepone el interés propio al ajeno o desea hacer o tener lo de otro?



¿Cómo se le llama a la persona que es honrada y recta y no comete acciones ilícitas, delictivas o moralmente reprobables?

¿Cómo se le llama a la persona que no es honrada ni recta y comete acciones ilícitas, delictivas o moralmente reprobables?



¿Cómo se le llama a la persona que no usa la violencia o que no tiende a fomentar conflictos?

¿Cómo se le llama a la persona que provoca disturbios o revueltas, tiende a agredir?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene buen juicio y se comporta de manera prudente, reflexiva y responsable?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene poco juicio o se comporta de forma disparatada, imprudente o temeraria, sin pensar en las consecuencias?

¿Cómo se le llama a la persona que tiene alteradas temporalmente las capacidades físicas y mentales por un consumo excesivo de alcohol?





¿Cómo se le llama a la persona que pierde el rumbo o la orientación, se despista con facilidad o con frecuencia?

¿Cómo se le llama a la persona que pone atención en lo que hace?

¿Cómo se le llama a la persona que malgasta el dinero de forma insensata, imprudente e inmadura, sin necesidad?

¿Cómo se le llama a la persona que se resiste o se muestra reacio, se opone, a dar o gastar dinero?



¿Cómo se le llama a la persona que es generosa y no tiene interés por obtener provecho personal de algo o alguien?

¿Cómo se le llama a la persona que siente un deseo intenso y vehemente de conseguir algo para provecho personal?



¿Cómo se le llama a la persona que tiene una tendencia exagerada a dominar o mandar?

¿Cómo se le llama a la persona que se somete y se deja dominar o mandar por la fuerza de las circunstancias o por otras personas aceptando, sin cuestionarlos, su autoridad y su voluntad?





¿Cómo se le llama a la persona que es incapaz de traicionar o engañar, actúa con respeto y fidelidad a sus principios morales?

¿Cómo se le llama a la persona que traiciona a otra, que no cumple su palabra o que no guarda la fidelidad debida?

¿Cómo se le llama a la persona que se ajusta con exactitud a la norma o a lo establecido, sin admitir excepciones?

¿Cómo se le llama a la persona que no hace nada para evitar que algo ocurra, aunque por su autoridad podría impedirlo?



¿Cómo se le llama a la persona que admite o acepta la opinión o las ideas de otra en contra de las suyas, a fin de llegar a un acuerdo?

¿Cómo se le llama a la persona que no acepta opiniones o ideas distintas de las propias, aunque se le den razones en contra o se le intente convencer para hacer otra cosa?

Nombre(s) y apellidos: *

Género: *

- ☐ Masculino
☐ Femenino

Enviar

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

